

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI: SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI DOKUMENTŮ
V ČEŠTINĚ, VE FRANCOUZŠTINĚ A V ANGLIČTINĚ NA WEBOVÝCH
STRÁNKÁCH SOUDNÍHO DVORA EU

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.

Autor práce: Eva Bauerová

Studijní obor: FJEMO

Ročník: 3.

2011

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice, 20. 5. 2011

.....
Eva Bauerová

Na tomto místě bych ráda poděkovala za vstřícnost, ochotu a čas, který mi pan JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D. věnoval při zpracování této práce. Také za jeho cenné rady, podněty a laskavé vedení, se kterým se mnou pracoval.

Anotace

Tématem bakalářské práce je Jazykový režim Evropské unie v praxi, srovnání dostupnosti dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce na webových stránkách Soudního dvora Evropské unie. Nejprve se práce zabývá představením Evropského soudního systému a postavení Soudního dvora mezi institucemi Evropské unie. Dále, pro lepší uchopení tématu, jsou představeny pravomoci a organizace Soudního dvora Evropské unie. Poté práce popisuje jazykový režim Evropské unie obecně a plynule přechází k rozboru jazykového režimu Soudního dvora Evropské unie. Po nastínění obecných pravidel následuje rozbor dostupnosti dokumentů Soudního dvora Evropské unie ve zmíněných jazycích, vzhledem k principu mnohojazyčnosti Evropské unie a jeho uplatnění v praxi. Rozboru dokumentů předchází nastínění podoby webových stránek Soudního dvora Evropské unie. Na závěr je rozbor dostupnosti dokumentů vyhodnocen jak po kvantitativní tak po kvalitativní stránce.

Abstract

The topic of this work is the European Union's language regime, in practice, compared to the availability of documents in Czech, French and English language on the website of the Court of Justice of the European Union. First, it will be referred to the performance of the European Court of Justice and the status of the institutions of the European Union. Furthermore, to better grip the topic will be presented to the organization and powers of the Court of Justice of the European Union. Then the work will focus on the language regime of the European Union in general and smoothly moves to the analysis of languages within the EU Court of Justice. After outlining the general rules will be followed by an analysis of available documents of the Court in those languages, with regard to the principle of multilingualism of the European Union and its practical application. Analysis of documents will be preceded by an outline form of web pages of the Court. At the end the analysis of the availability of documents will be evaluated both quantitatively and qualitatively.

Obsah

1	Úvod	8
2	Evropský soudní systém	10
2.1	Historie a právní základ Soudního dvora Evropské unie	10
2.2	Soudní dvůr Evropské unie	11
2.2.1	Organizace ESD	11
2.2.2	Pravomoci ESD	13
2.2.3	Fungování ESD	15
3	Jazykový režim	16
3.1	Jazykový režim Evropské unie	16
3.1.1	Smluvní (autentické) jazyky	16
3.1.2	Úřední a pracovní jazyky Unie	17
3.1.3	Jazyky regionální a menšinové	18
3.1.4	Jazykový režim Soudního dvora Evropské unie	18
4	Dostupnost dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce na www.curia.eu	21
4.1	Struktura webových stránek Soudního dvora Evropské unie a jejich jazyková dostupnost	21
4.1.1	Jazyková dostupnost prezentace ESD	24
4.2	Jazyková dostupnost dokumentů ovlivňujících chod ESD	25
4.2.1	Dokumenty ovlivňující chod Soudního dvora	25
4.2.2	Dokumenty ovlivňující chod Tribunálu	26
4.2.3	Dokumenty ovlivňující chod Soudu pro veřejnou službu	27
4.3	Dostupnost judikatury Soudního dvora Evropské unie	29
4.3.1	Dostupnost historické judikatury na webových stránkách www.curia.eu	30
4.3.2	Dostupnost aktuální judikatury na webových stránkách www.curia.eu	32
5	Závěr	34

6	Přílohy	38
6.1	Jazyková dostupnost prezentace Soudního dvora Evropské unie, celého orgánu i jednotlivých soudů, na webových stránkách www.curia.eu	38
6.2	Jazyková dostupnost dokumentů ovlivňujících chod ESD	39
6.2.1	Dokumenty ovlivňující chod Soudního dvora	39
6.2.2	Dokumenty ovlivňující chod Tribunálu.....	40
6.2.3	Dokumenty ovlivňující chod Soudu pro veřejnou službu	41
6.2.4	Celková jazyková dostupnost dokumentů ovlivňujících chod ESD.....	43
6.3	Dostupnost dokumentů, které jsou výsledkem činnosti ESD	43
6.3.1	Dostupnost odkazu Judikatura	43
6.3.2	Dostupnost historické judikatury	43
6.3.3	Celková jazyková dostupnost historické judikatury	44
6.3.4	Dostupnost aktuální judikatury	44
7	Résumé	45
8	Česko-francouzský glosář	47
9	Zdroje	50

1 Úvod

Evropská unie je nejen politickou a ekonomickou unií, ale jelikož sdružuje 27 evropských států, je i mnohojazyčnou a multikulturní demokracií. Jednou z hlavních zásad Evropské unie zakotvenou v Listině základních práv je respektování kulturní a jazykové rozmanitosti. Z tohoto důvodu má Evropská unie 23 úředních jazyků, tedy jejími úředními jazyky jsou jazyky, které jsou úředními jazyky jednotlivých členských států. Mnohojazyčnost Evropské unie je tedy důsledkem dodržování zásad nejen jazykové rozmanitosti, ale také nediskriminace občanů Unie, jakož i členských států. Evropská unie je považována za demokratické uskupení. Každý, ať už jednotlivec nebo členský stát, má právo obracet se na jednotlivé orgány a instituce Unie ve svém vlastním, úředním jazyce a také ve stejném jazyce obdržet odpověď. Zároveň by měl být každý informován v jemu srozumitelném jazyce o činnosti Unie. Z tohoto důvodu jsou všechny nově přijaté právní předpisy překládány do všech úředních jazyků Unie. A zároveň všechny jazykové verze právních předpisů Unie mají stejnou právní hodnotu.

Informace o činnostech Unie či jejích jednotlivých orgánech nebo institucích se v dnešní době dostupnosti Internetu dají nejnázve vyhledat na oficiálních internetových stránkách jednotlivých orgánů a institucí. Svou práci tedy zaměřím na dostupnost dokumentů v jednotlivých jazycích na internetových stránkách Soudního dvora Evropské unie. Soudní dvůr Evropské unie mimo jiného jednotně vykládá evropské právo a dbá na jeho dodržování, jakož i na dodržování jednotlivých zásad v něm zakotvených. Proto ve své práci popíši, jak Soudní dvůr Evropské unie informuje o své činnosti prostřednictvím svých internetových stránek a zda dodržuje zásadu rovnosti jednotlivých úředních jazyků Unie.

Nejen vzhledem ke svému studijnímu zaměření popíši dostupnost dokumentů na stránkách Soudního dvora Evropské unie v jazyce francouzském, anglickém a českém. Výběr těchto tří jazyků je také zajímavý z hlediska jejich postavení. Francouzský jazyk je pracovním jazykem Soudního dvora Evropské unie, soudci komunikují mezi sebou výhradně ve francouzštině. Naproti tomu anglický jazyk se dostává stále více do popředí, jako hlavní komunikační jazyk mezi národy. A nakonec český jazyk, který je od roku 2004 novým úředním jazykem Unie, je tedy jakýmsi nováčkem mezi výše zmíněnými jazyky.

Cílem mé bakalářské práce je tedy porovnání dostupnosti dokumentů na internetových stránkách Soudního dvora Evropské unie ve francouzském, anglickém a

českém jazyce. Jsem přesvědčena, že podíl dokumentů ve francouzském jazyce, jakožto v pracovním jazyce Soudního dvora Evropské unie, bude větší než podíl dokumentů v jazyce anglickém a zároveň podíl dokumentů v anglickém jazyce výrazně převýší podíl dokumentů v jazyce českém, a to nejen z toho důvodu, že anglický jazyk je úředním jazykem Evropské unie od roku 1973, ale také jelikož se stává obecným komunikačním jazykem mezi státy. Dále si myslím, že počet dokumentů v českém jazyce bude minimální, jelikož český jazyk je novým úředním jazykem Unie a také není znám mimo území České republiky, tedy není tolik lidí, kteří by ho ovládali a zároveň ho mohli překládat do ostatních jazyků. Z tohoto důvodu si myslím, že dostupnost překladů všech dokumentů do českého jazyka může být minimální.

Práce obsahuje tři části. Abych mohla přejít k samotnému rozboru dostupnosti dokumentů, který je jádrem práce, nejprve krátce popíši Soudní dvůr Evropské unie, jeho historický vývoj, organizaci a jeho pravomoci.

Po krátké prezentaci Soudního dvora Evropské unie přejdu k podrobnějšímu popisu jazykového režimu celé Evropské unie. Nejprve tedy popíši jazykový režim Evropské unie, následně představím pojmy autentické jazyky a jazyky regionální a menšinové. A na závěr kapitoly popíši jazykový režim samotného Soudního dvora Evropské unie.

Náplní závěrečné kapitoly je rozbor dostupnosti dokumentů v jazyce francouzském, anglickém a českém na internetových stránkách Soudního dvora Evropské unie. Kapitulu zahájím popisem vzhledu a struktury internetových stránek Soudního dvora Evropské unie, www.curia.eu. Dále se dostanu k samotnému rozboru dokumentů, které si podle potřeby rozdělím na tři skupiny. A tedy podrobně popíši dostupnost jednotlivých skupin dokumentů.

Na závěr vyhodnotím zjištěné výsledky dostupnosti dokumentů nejen po kvantitativní stránce, ale také po stránce kvalitativní. Toto vyhodnocení popíši vzhledem k principu mnohojazyčnosti Evropské unie.

Během psaní své bakalářské práce využiji hlavně internetové zdroje. Nejdůležitějším zdrojem budou oficiální internetové stránky Soudního dvora Evropské unie, www.curia.eu. Nicméně různá fakta a informace zpracuji z jednotlivých právních aktů (smlouvy, jednací řády,...) a také budu čerpat z odborné literatury týkající se Evropské unie. Pro závěrečné vypracování resumé ve francouzském jazyce použiji odborné cizí právní slovníky a potřebnou literaturu v tomtéž jazyce.

2 Evropský soudní systém

Cílem této kapitoly je seznámení s historií Soudního dvora Evropské unie. Tento soudní orgán Evropské unie zaručuje, ve spolupráci se soudy členských států, jednotné provádění a výklad práva Unie. Soudní dvůr Evropské unie se skládá ze Soudního dvora, Tribunálu a specializovaných soudů.¹ V současnosti představuje specializované soudy Soud pro veřejnou službu Evropské unie. Nejprve nastíním historii a právní základ Soudního dvora Evropské unie a poté rozeberu jeho strukturu, pravomoci a fungování. Tato kapitola má za úkol přiblížit úlohu Soudního dvora v rámci Evropské unie, jde tedy o představení obecných informací, které nám umožní lépe se orientovat ve stanovené problematice.

2.1 Historie a právní základ Soudního dvora Evropské unie

Soudní dvůr byl zřízen první zakládající smlouvou, Smlouvou o Evropském společenství uhlí a oceli (ESUO) v roce 1952. Soudní systém Evropského společenství uhlí a oceli reprezentoval tedy jeden orgán - Soudní dvůr Evropského společenství uhlí a oceli. Podpisem tzv. Římských smluv byly kompetence Soudního dvora ESUO rozšířeny i na Evropské hospodářské společenství a Euratom. Tyto zakládající smlouvy již od počátku svěřují Soudnímu dvoru nezastupitelnou roli při jejich výkladu a provádění. To dokládá článek 31 Smlouvy o ESUO, kde nalezneme ustanovení, že: „Soudní dvůr zajišťuje respektování práva, při výkladu a provádění této smlouvy.“²

Na základě nařízení Rady 88/591/ESUO, EHS, EURATOM ze dne 24. října 1988 začal v roce 1989 fungovat pomocný orgán - Soud prvního stupně, který měl za cíl zmírnit přetížení Evropského soudního dvora a zlepšení soudní ochrany práv občanů EU.³ Soud prvního stupně, jehož vznik předpokládal již Jednotný evropský akt z roku 1986 (článek 4), byl přejmenován Lisabonskou smlouvou na Tribunál.

Po podepsání Niceské smlouvy (2001), která započala institucionální reformu EU, došlo na základě rozhodnutí Rady EU z 2. listopadu 2004 ke vzniku Soudu pro veřejnou službu Evropské unie. Od tohoto okamžiku nespádají již pracovněprávní spory Společenství k Soudu prvního stupně, ale k nově ustanovenému Soudu pro veřejnou službu Evropské unie.

Právní základ Soudního dvora Evropské unie je ustanoven ve Statutu soudního

1 Smlouva o Evropské unii, článek 19, odstavec 1

2 *Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, l'article 31 La Cour de Justice assure le respect du droit dans l'interprétation et l'application du présent Traité.*

3 Evropský soudní dvůr: působnost Tribunálu; dostupné z <http://www.euroskop.cz/102/sekce/tribunal/> [online], [cit. 28. 4. 2011]

dvora Evropské unie a Jednacíh řádech jeho jednotlivých orgánů. Jak dokládá statut Soudního dvora Evropské unie, Soudní dvůr Evropské unie je zřízen a vykonává své funkce v souladu s ustanoveními Smluv a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii (Smlouva o ESAE) a tohoto statutu.⁴

2.2 Soudní dvůr Evropské unie

Soudní dvůr Evropské unie, zkráceně ESD, je jedním ze sedmi základních orgánů Unie. Těchto sedm základních orgánů tvoří institucionální rámec Evropské unie. Do tohoto rámce patří: Evropský parlament, Evropská rada, Rada Evropské unie, Evropská komise, Soudní dvůr Evropské unie, Evropská centrální banka a Účetní dvůr.

2.2.1 Organizace ESD

Soudní dvůr Evropské unie je podle článku 13 Smlouvy o Evropské unii jedním z hlavních orgánů Unie. ESD je vrcholným orgánem přezkumu a výkladu evropského práva. Sídli v Lucemburku a skládá se ze tří orgánů, a to Soudního dvora, Tribunálu a Soudu pro veřejnou službu. Každý ze soudů se skládá z určitého počtu soudců, Soudní dvůr stejně jako tribunál se skládá z 27 soudců - jeden soudce za každý členský stát. Soud pro veřejnou službu se skládá ze sedmi soudců. Soudní dvůr se skládá navíc z osmi generálních advokátů, kteří jsou nápomocni soudcům. Soudci a generální advokáti jsou vybíráni vládami členských států na základě článku 253 Smlouvy o fungování Evropské unie. Soudci a generální advokáti jsou vybíráni z osob, které poskytují veškeré záruky nezávislosti a které splňují všechny požadavky nezbytné k výkonu nejvyšších soudních funkcí v jejich zemích nebo jsou obecně uznávanými znalci práva.⁵

Poté jsou kandidáti přezkoumáni výborem, který se skládá ze sedmi osob vybraných mezi bývalými členy Soudního dvora a Tribunálu, členy nejvyšších vnitrostátních soudů a obecně uznávaných právníků. Tento výbor vydá stanovisko, jsou-li kandidáti vhodní k výkonu dotčených funkcí. Po konzultaci s tímto výborem vydají členské státy dohodu, kterou jsou určeni soudci a generální advokáti. Než se soudce či generální advokát ujme své funkce, skládá přísahu na prvním veřejném zasedání, kterého se po svém jmenování účastní. Při posuzování kandidátů na soudce Soudu pro veřejnou službu dbá výbor na vyvážené složení soudu, na co nejširším zeměpisném základě z řad státních příslušníků členských států a z hlediska zastoupení vnitrostátních právních systémů.

4 Protokol č. 3 O statutu Soudního dvora Evropské unie, článek 1

5 Smlouva o fungování Evropské unie, článek 253

Soudci volí ze svého středu předsedy jednotlivých soudů, kteří po dobu tří let řídí soudní činnost a správu jednotlivých soudů, předsedají jeho zasedáním a poradám na neveřejných zasedáních.

Funkční období soudců a generálních advokátů je šestileté s možností opakovaného jmenování. Každé tři roky dochází k částečné obměně soudců a generálních advokátů, podmínky obměny stanoví Statut Soudního dvora Evropské unie. Tato obměna se týká čtyř generálních advokátů a střídavě čtrnácti nebo třinácti soudců.

Pro zajištění nezávislosti soudců (generálních advokátů)⁶ je jim udělena imunita, jsou vyňati z pravomoci soudů a po skončení jejich funkce jsou vyňati z pravomoci soudů, pokud jde o úkony spojené s výkonem jejich funkce. Pokud se soudce (generální advokát) nechová podle zásad stanovených Soudním dvorem a v souladu se svou přísahou, Soudní dvůr ho může rozhodnutím v plénu imunity zbavit. Soudci (generální advokáti) zároveň nesmí vykonávat žádnou politickou ani správní funkci jakožto výdělečnou nebo nevýdělečnou profesionální činnost.

Funkce soudce (generálního advokáta) zaniká, mimo pravidelných obměn, smrtí nebo odstoupením. Soudce (generální advokát) může být funkce zbaven, pokud nesplňuje požadované podmínky či povinnosti vyplývající z jeho funkce.

Ačkoli jsou generální advokáti členy Soudu, nepodílejí se na rozhodování v projednávaných věcech. Jejich úkolem je dle článku 252 SFEU pomáhat soudcům předložením nezávislých odůvodněných stanovisek.⁷

K personálu ESD se řadí taktéž soudní kanceláře v čele s vedoucími, které mají za úkol zajištění praktického fungování ESD, tzn., že mimo jiné vydávají sbírky rozhodnutí, usnesení a posudků. Správné fungování zajišťují také obslužné útvary Soudního dvora Evropské unie, např. útvar pro překladatelské a tlumočnické služby. Mimo výše zmíněné patří do organizační struktury ESD taktéž pomocní zpravodajové, kteří jsou nápomocni předsedovi ESD v řízení o předběžném opatření a soudcům zpravodajům při plnění jejich úkolů.⁸

6 Následující charakteristiky se dle Statutu Soudního dvora Evropské unie vztahují současně na soudce i generální advokáty

7 Smlouva o fungování Evropské unie, článek 252

8 Konsolidované znění Jednacího řádu Soudního dvora ze dne 19. června 1991, článek 24

2.2.2 Pravomoci ESD

Soudní dvůr Evropské unie dohlíží na dodržování evropského práva. Dbá na jednotnost výkladu práva, na to, aby tento výklad práva byl v souladu s ideami Evropské unie (zkráceně EU) a celé evropské integrace. Zároveň zajišťuje aplikaci evropského práva ve všech členských státech. ESD tedy určuje jak právo EU chápat a jak ho uplatňovat. Zároveň má ESD pravomoc vynutit si uplatnění rozsudků. Pokud členský stát nesplní rozhodnutí ESD, mohou na něj být uvaleny sankce. Stejně tak pokud by některý z unijních orgánů přijal akt, který by byl v rozporu s evropským právem, ESD může prohlásit zmíněný akt za neplatný. Pokud instituce či jiné subjekty Unie poruší svou nečinností povinnost jednat, ESD proti zmíněnému subjektu zahájí řízení a nařídí mu jednat.

ESD svým výkladem práva, svými rozhodnutími, kde vysvětluje názory a stanoviska k otázkám týkající se evropské integrace, výrazně ovlivňuje interpretaci smluv a aplikaci práva Evropské unie. Pro příklad uvedu případ *COSTA V. ENEL* (6/64), kde ESD rozhodl o uvedení zásady aplikační přednosti práva Evropské unie (tehdejšího Evropského společenství) před národním právem. Od tohoto okamžiku nelze použít národní právní předpisy, které jsou v rozporu s ustanoveními práva ES, i když by tyto předpisy byly novější než příslušná evropská norma.

Soudní dvůr Evropské unie má pravomoci řešit nejrůznější spory, jak říká Tichý, může se jednat o spory civilního charakteru, tedy například výkon soudních rozhodnutí v obchodních a občanských věcech; spory ústavního charakteru, když se jedná například o řízení o předběžné otázce; spory mezinárodního charakteru, pokud jde o spory mezi jednotlivými státy, a v neposlední řadě o spory správního charakteru, týkající se například žalob fyzických nebo právnických osob proti opatřením orgánů Unie.⁹ Soudní dvůr Evropské unie slouží zároveň také jako odvolací soud.

Článek 263 Smlouvy o fungování Evropské unie, zkráceně SFEU, určuje pravomoci ESD a zároveň udává, které osoby či subjekty jsou oprávněné podat žalobu k ESD. Tedy, že každá fyzická nebo právnická osoba může podat žalobu proti aktům, které jsou jí určeny nebo které se jí bezprostředně a osobně dotýkají, jakož i proti právním aktům s obecnou působností, které se jí bezprostředně dotýkají a nevyžadují přijetí prováděcích opatření.¹⁰

9 Tichý, L. a kol. *Evropské právo*, 3. vydání; Praha: C. H. Beck, 2006.

10 Smlouva o fungování Evropské unie, článek 263

Jednotlivé orgány ESD mají své konkrétní pravomoci. Soudní dvůr uplatňuje své pravomoci hlavně v rámci řízení o předběžné otázce a v rámci řízení o různých druzích žalob. Řízení o předběžné otázce má především za cíl zajištění jednotného výkladu a stejné aplikace evropského práva a napomáhá vnitrostátním orgánům správně evropské právo uplatňovat. Řízení v zásadě spočívá v dialogu mezi soudci vnitrostátních soudů a ESD, a představuje tudíž základ spolupráce soudních orgánů členských zemí a ESD.¹¹ Řízení o předběžné otázce nastane, pokud o něj požádají soudy členských zemí EU. Jde o případy, kdy vnitrostátní soudy rozhodují v otázce evropského práva. Evropský soudní dvůr po přezkoumání případu předloží vnitrostátnímu soudu své rozhodnutí, které je pro něj závazné. Přímou žalobu může podat Evropská komise, Evropský parlament, Rada EU, členský stát EU nebo jednotlivec, který se cítí být poškozen evropským právem nebo činností evropských institucí. Nakonec lze k ESD podat opravné prostředky proti rozhodnutí Tribunálu, které jsou omezeny pouze na právní otázky.

Tribunál jako soud prvního stupně je příslušný rozhodovat v prvním stupni ve věcech níže uvedených. Rozhoduje v přímých žalobách podaných fyzickými nebo právníckými osobami, které směřují proti aktům orgánů, institucí a jiných subjektů Evropské unie (které jsou jim určeny nebo které se jich bezprostředně a osobně dotýkají), žalobách směřujících proti právním předpisům (které se jich bezprostředně dotýkají a nevyžadují přijetí prováděcích opatření). Tribunál rozhoduje rovněž v případech žalob proti nečinnosti těchto orgánů, institucí a jiných subjektů. Dále rozhoduje o žalobách podaných členskými státy proti Komisi nebo Radě. Tribunál je dále příslušný rozhodovat o žalobách směřujících k náhradě škody způsobené orgány Evropské unie nebo jejich zaměstnanci a rozhoduje také o žalobách v oblasti ochranné známky Společenství.

Tribunál funguje rovněž jako vyšší instance pro podání opravných prostředků proti rozhodnutím Soudu pro veřejnou službu Evropské unie. Tyto opravné prostředky jsou omezeny pouze na právní otázky. Jak jsem již zmiňovala výše, proti rozhodnutím Tribunálu lze podat opravný prostředek k Soudnímu dvoru, ale ten je taktéž omezen pouze na právní otázky.

A nakonec Soud pro veřejnou službu rozhoduje v prvním stupni spory mezi Uníí a jejími zaměstnanci, včetně sporů mezi každou institucí nebo subjektem a jeho zaměstnanci, které spadají do pravomoci Soudního dvora Evropské unie. Řešené spory

¹¹ Fungování a praxe řízení o předběžné otázce u Evropského soudního dvora ve světle posledního vývoje, Doc. Dr. Alexander Egger, dostupné z www.epravo.cz, [online], [cit. 28. 4. 2011]

se týkají služebního či pracovního poměru, například odměňování nebo služební postup, a také se dotýkají systému sociálního zabezpečení, může se jednat o pracovní úrazy nebo rodinné přídatky. Proti rozhodnutí Soudu pro veřejnou službu je možné podat opravný prostředek k Tribunálu omezený pouze na právní otázky.

2.2.3 Fungování ESD

Soudní dvůr a Tribunál zasedají v senátech složených ze tří nebo pěti soudců. Pokud o to požádá členský stát nebo orgán Unie, který je účastníkem řízení, zasedá Soudní dvůr, Tribunál, ve velkém senátu složeném ze třinácti soudců. Soudní dvůr zasedá v plénu, pokud jde o odvolání Veřejného ochránce práv na návrh Evropského parlamentu, odvolání člena Komise na návrh Rady nebo Komise a o odvolání člena Účetního dvora na žádost Účetního dvora. Soud pro veřejnou službu zasedá v senátech o třech soudcích. Ve věcech vymezených jednacím řádem může rozhodovat v plénu, v senátu o pěti soudcích nebo jako samosoudce. Platně rozhodovat může ESD jen v lichém počtu soudců.

Řízení před ESD má dvě části, písemnou a ústní. Písemná část řízení spočívá v doručení žalob, spisů účastníků řízení, žalobních výpovědí a vyjádření a veškerých ostatních podpůrných dokumentů účastníkům řízení a orgánům Unie, které jsou předmětem sporu. Naproti tomu ústní část řízení, dle článku Statutu Soudního dvora EU, zahrnuje přednesení zprávy soudce zpravodaje, slyšení zmocněnců, poradců a advokátů, stanoviska generálního advokáta a dle potřeby i výslechy svědků a znalců. Ústní část řízení je veřejná, zveřejňován je výsledný rozsudek a jeho odůvodnění. Oproti předchozím, při řízení před Soudem pro veřejnou službu se může soud pokusit o usnadnění smírného narovnání sporů v každém stadiu řízení již od samotného podání žaloby.

Jazykový režim řízení popíší v následující kapitole, která se tomuto tématu bude přímo věnovat.

3 Jazykový režim

Cílem mé práce je představení fungování jazykového režimu Evropské unie v praxi. A to na příkladu dostupnosti dokumentů Soudního dvora Evropské unie ve vybraných jazycích. Než přejdu k vlastnímu rozboru dostupnosti dokumentů, považuji za důležité popsat jazykový režim Evropské unie, respektive Soudního dvora Evropské unie. Na začátku této kapitoly tedy uvedu obecná nařízení týkající se jazykového režimu EU a posléze přejdu k rozboru jazykového režimu Soudního dvora Evropské unie.

3.1 Jazykový režim Evropské unie

Evropská unie se skládá z 27 členských států. V současné době má Evropská unie téměř 500 milionů obyvatel rozmístěných na zhruba 4 milionech kilometrů čtverečních. Na jejím území se užívají tři abecedy, má 23 úředních jazyků a více než 60¹² dalších, jimiž se hovoří ve specifických regionech. Úřední jazyky EU zastupují tři jazykové rodiny, semitskou, ugrofinskou a indoevropskou.

Jedním z cílů Evropské unie je respektování jazykové rozmanitosti. Zároveň je jazyková rozmanitost EU základním právem, jak dokládá Listina základních práv EU, která říká, že „*Unie respektuje kulturní, náboženskou a jazykovou rozmanitost*“.¹³ Z těchto důvodů se o EU hovoří jako o multikulturní a mnohojazyčné demokracii.

3.1.1 Smluvní (autentické) jazyky

Článek 55 Smlouvy o Evropské unii (SEU), který je zároveň platný i pro Smlouvu o fungování Evropské unie (SFEU), stanoví, že tato smlouva je sepsána „v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.“¹⁴

Můžeme tedy konstatovat, že smluvní jazyky jsou jazyky, ve kterých byly sepsány výše zmíněné smlouvy.

12 *Řeč pro Evropu, Jazyky v Evropské unii*, Lucemburk: Úřad pro úřední tiskoviny Evropských společenství, 2008

13 Listina základních práv Evropské unie, článek 22

14 Smlouva o Evropské unii

3.1.2 Úřední a pracovní jazyky Unie

Pojem úřední a pracovní jazyky Unie se objevuje v nařízení číslo 1/58 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství.¹⁵ Toto nařízení je právním základem jazykového režimu Unie. Nařízení určuje, jaké jsou úřední a pracovní jazyky orgánů EU, stanoví, že nařízení a texty obecného dosahu se sepisují v úředních jazycích, stejně jako Úřední věstník EU. Toto nařízení dále předpokládá zpřesnění jazykového režimu jednotlivých institucí jejími jednacími řády.

Úředními a pracovními jazyky orgánů Unie jsou tedy:“ *angličtina, bulharština, čeština, dánština, estonština, finština, francouzština, irština, italština, litevština, lotyština, maďarština, maltština, němčina, nizozemština, polština, portugalština, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština a švédština*“.¹⁶ Počet úředních jazyků není stejný jako počet členských států, jelikož více členských států používá stejný úřední jazyk. Například Německo a Rakousko, kde je úředním jazykem němčina, v Belgii jsou například úředními jazyky nizozemština, francouzština a němčina a na Kypru většina obyvatelstva mluví řecky a řečtina je kyperský úřední jazyk.

Úřední a pracovní jazyky jsou tedy jazyky, ve kterých jsou vydávány právní akty a důležité dokumenty Evropské unie. V jakémkoli z těchto jazyků se lze obrátit na orgány EU, které ve stejném jazyce odpoví.

Úřední a pracovní jazyky orgánů EU jsou si rovny, přesto se při každodenní interní práci institucí začalo uplatňovat pouze několik pracovních jazyků¹⁷, jelikož velké množství jazyků a následných překladů se stalo spíše překážkou fungování institucí. Hlavní pracovní jazyky institucí EU se staly angličtina, francouzština, v menší míře i němčina¹⁸. Přičemž angličtina se dostává do popředí, na úkor ostatních dvou jazyků, je totiž jazykem, který ovládá většina zaměstnanců, a navíc, jak dokládá Křepelka, „*je historicky prvním celosvětovým komunikačním jazykem elit a profesionálů*“.¹⁹ Tuto domněnku potvrzuje zpráva z konference, kterou v roce 2010 uspořádala Francouzská jazyková asociace Défense de la Langue Française (DLF). Podle této zprávy je v současnosti v konečném součtu 80 % interní komunikace Evropské komise vedeno v

15 Nařízení Rady o jazykovém režimu bylo od počátku pravidelně novelizováno v souvislosti s každým novým rozšířením Unie.

16 Nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství, článek 1

17 Nařízení č. 1/58 používá pojem pracovní jazyk jinak, jako pracovní jazyky definuje všechny úřední jazyky

18 Svoboda, P. *Úvod do evropského práva*, Praha: C.H.Beck, 2010

19 Křepelka, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*, Brno: Masarykova univerzita, 2007

angličtině.²⁰ Podle průzkumu Eurobarometru z roku 2006 38 % občanů Unie používá angličtinu jako první cizí jazyk, což dokládá postavení angličtiny jako nejpoužívanějšího jazyka Unie. Pro srovnání francouzštinu používá jako svůj první cizí jazyk 14 % občanů Unie a němčinu také shodně 14 %.²¹

3.1.3 Jazyky regionální a menšinové

Jazyková rozmanitost Evropské unie nezahrnuje pouze úřední jazyky, ale vztahuje se i na jazyky regionální a menšinové. Těchto jazyků je více než 60 a hovoří jimi téměř 50 milionů obyvatel Evropské unie. Regionální a menšinové jazyky definuje Evropská charta regionálních a menšinových jazyků. Regionální a menšinové jazyky jsou tedy definovány jako jazyky, které jsou specifické pro daný region, který může být buď celý na území jednoho státu, nebo může být přeshraniční. Zároveň nesmí být jazykem převládajícím v žádné zemi Evropské unie (např. baskičtina, bretonština, katalánština). Dále jako jazyky, jimiž hovoří menšina obyvatel v jedné zemi EU a které jsou úředními jazyky v jiné zemi (němčina v jižním Dánsku, francouzština v severní Itálii, maďarština na Slovensku). A nakonec jsou to jazyky, které jsou neteritoriální, tedy mobilní. Jsou to jazyky, kterými hovoří rasové skupiny, které žijí nebo cestují v různých částech Evropy (jidiš, romština, sintština). Charta také určuje, které jazyky do této kategorie nespádají. Pojem regionální a menšinové jazyky tedy nezahrnuje dialekty úředních jazyků ani jazyků, kterými hovoří přistěhovalecké komunity v EU.

Výše zmíněná Charta zavazuje státy k přijetí opatření na ochranu menšinových jazyků a na ochranu práva občanů tyto jazyky užívat. Na plnění smlouvy dohlíží Rada Evropy.

Evropská unie tedy podporuje rozvoj regionálních a menšinových jazyků, například prostřednictvím Evropského úřadu pro méně používané jazyky a také informační síti Mercator, které dostávají finanční podporu od Evropské komise.

3.1.4 Jazykový režim Soudního dvora Evropské unie

Po nastínění obecných pravidel jazykového režimu Evropské unie se budu nyní věnovat jazykovému režimu samotného Soudního dvora Evropské unie. Jazykový režim Soudního dvora EU má právní základ v již výše zmiňovaném nařízení číslo 1/58 o

20 *Evropa komunikuje v „deformované“ angličtině*, dostupné z www.euractiv.cz, [online] [cit. 04. 05. 2011]

21 *Řeč pro Evropu, Jazyky v Evropské unii*, Lucemburk: Úřad pro úřední tiskoviny Evropských společenství, 2008

užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství. Toto nařízení stanoví, že jednotlivé orgány Unie mohou stanovit podrobnosti o užívání jazyků svými vnitřními předpisy. Podrobnější pravidla pro užívání jazyků na půdě Soudního dvora EU tedy najdeme v jeho jednacím řádu.

Veškeré publikace Soudního dvora EU se podle Jednacího řádu Soudního dvora vydávají ve všech úředních jazycích. V řízení před Soudním dvorem se užívá jednací jazyk, tedy jazyk, ve kterém bude řízení probíhat. Jednací jazyk se používá ve spisech a řečech účastníků (včetně všech přiložených písemností a dokumentů) a také v protokolech a rozhodnutích Soudního dvora. Článek 29 Jednacího řádu Soudního dvora stanoví, jaké jsou jednací jazyky Soudního dvora. Jednacími jazyky jsou angličtina, bulharština, čeština, dánština, estonština, finština, francouzština, irština, italská, litevština, lotyštin, maďarština, maltština, němčina, nizozemština, polština, portugalština, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština a švédština.²²

V případě řízení o přímé žalobě je jednacím jazykem jazyk, ve kterém je sepsána žaloba. Tímto jazykem může být kterýkoli z 23 úředních jazyků. V tomto případě jazyk volí žalobce. To nemusí být vždy pravidlem, článek 29 Jednacího řádu Soudního dvora vyjmenovává okolnosti, za kterých žalobce jednací jazyk nevolí. Pokud směřuje žaloba proti členskému státu nebo fyzické či právnické osobě některého členského státu, stává se jednacím jazykem úřední jazyk uvedeného státu. Dále lze povolit na základě společné žádosti účastníků řízení, že bude zcela nebo částečně používán některý z jiných úředních jazyků EU jako jednací jazyk. Nakonec na žádost účastníka řízení a po vyslechnutí druhého účastníka řízení a generálního advokáta lze povolit částečné nebo úplné používání některého jiného úředního jazyka EU jako jednacího jazyka. V případech žádostí rozhoduje předseda příslušného soudu. V řízení o předběžné otázce je jednacím jazykem jazyk vnitrostátního soudu, který se na Soudní dvůr obrací.

Pokud členský stát vystupuje jako vedlejší účastník řízení, používá vlastní úřední jazyk. Státy Evropského hospodářského prostoru (EHP) nebo Kontrolní úřad ESVO mohou používat jeden z úředních jazyků EU, který je odlišný od jednacího jazyka, pokud jsou vedlejšími účastníky řízení. Stejně tak třetí státy, které se účastní řízení o předběžné otázce, mohou používat jeden z úředních jazyků EU, který je odlišný od jednacího jazyka.

Veškeré písemnosti a dokumenty týkající se řízení, které jsou vyhotoveny

²² Konsolidované znění Jednacího řádu Soudního dvora, článek 29

v jiném než jednacím jazyce, musí být opatřeny překladem do jednacého jazyka. Zároveň předseda Soudního dvora a předsedové senátů při vedení jednání, soudce zpravodaj v předběžné zprávě a zprávě k jednání, soudci a advokáti při kladení otázek a generální advokáti ve svých stanoviscích mohou používat jeden z úředních jazyků EU, který je odlišný od jednacého jazyka.²³ O překlad do jednacého jazyka se stará vedoucí soudní kanceláře.

Jednání konající se během ústní části řízení jsou simultánně tlumočena podle potřeby do jednotlivých úředních jazyků Evropské unie. Porady soudců probíhají bez tlumočnicka ve společném jazyce, kterým je francouzština.

Článek 31 jednacého řádu Soudního dvora stanoví, že znění dokumentů vyhotovených v jednacím jazyce je rozhodné. To je důležité zejména při výkladu a aplikaci rozhodnutí Soudního dvora, jelikož se může stát, že překlad věci v některém z ostatních úředních jazyků nebude pochopen ve správném smyslu.

Soudní dvůr Evropské unie (jako jediný orgán Unie) používá jako svůj interní pracovní jazyk francouzštinu. Do francouzštiny jsou v první řadě přeloženy všechny dokumenty a teprve poté jsou přeloženy i do jiných příslušných jazyků řízení. Dle Křepelky je tento zavedený interní pracovní jazyk podporován členskými státy, jelikož: „*Členské státy, včetně těch, kde je dobrá znalost francouzštiny dokonce mezi elitními právníky výjimečná, nominují soudce znalé francouzštiny. Ti jsou zachováni této „exception française“ nakloněni.*“²⁴

Soudní dvůr Evropské unie uplatňuje zásadu rovného přístupu k justici i k judikatuře Unie. Občané tak mají zajištěný rovný přístup před Soud a k jeho judikatuře bez jazykových bariér. V následující kapitole mé práce se tedy budu zabývat, zda jsou dokumenty na stránkách Soudního dvora Evropské unie dostupné nejen v jazyce francouzském, ale i anglickém a českém, podle zásad rovného přístupu k judikatuře i justici Unie.

23 Konsolidované znění Jednacého řádu Soudního dvora, článek 29

24 Křepelka, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*, Brno: Masarykova univerzita, 2007

4 Dostupnost dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce na www.curia.eu

Cílem této kapitoly je rozebrat dostupnost dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce na webových stránkách Soudního dvora Evropské unie. Nejprve představím strukturu a vzhled zmíněných webových stránek. Také zmíním celkovou jazykovou dostupnost webových stránek, nejen v jazycích stanovených, ale i v ostatních úředních jazycích Evropské unie. Poté budu pokračovat samotným rozborem dostupnosti dokumentů na webových stránkách Soudního dvora Evropské unie, www.curia.eu. Pro přehlednost a snadnější orientaci si dostupné dokumenty rozdělím na tři skupiny. Nejprve zanalyzuji jazykovou dostupnost celkové prezentace ESD a jejích orgánů, poté jazykovou dostupnost různých právních předpisů týkajících se Soudního dvora Evropské unie a nakonec se zaměřím na dostupnost judikatury, historické i aktuální.

V této kapitole budu pro přehlednost označovat názvy odkazů «*odkaz*» a názvy zkoumaných dokumentů *dokument*. Se stránkami www.curia.eu jsem pracovala v období od 30/4/2011 do 10/05/2011.

4.1 Struktura webových stránek Soudního dvora Evropské unie a jejich jazyková dostupnost

Webové stránky Soudního dvora Evropské unie najdeme na internetové adrese www.curia.eu. Když tedy zadáme stanovenou adresu do vyhledávače, objeví se před námi tmavě červené pozadí s černým nápisem CVRIA²⁵. Latinský název by nás mohl zarazit, nicméně tento fakt dokazuje, že Soudní dvůr Evropské unie použil na pojmenování stránek neutrální latinské označení, neboť, jak dokládá Křepelka, někdy se nehodí sled stejných označení v mnoha autentických a úředních jazycích.²⁶ Nicméně, po najetí myši na určitý jazyk, ve kterém jsou webové stránky přístupné, se objeví název Soudní dvůr Evropské unie ve zvoleném jazyce.

Hned poté, co dočteme nápis CVRIA, máme před sebou první rozcestník. Pod úvodním nápisem jsou odkazy na webové stránky v námi zvoleném jazyce. Odkazy jsou ihned viditelné, zkratky úředních jazyků napovídají, kam nás přesměrují. Vzápětí objevíme hned první nesrovnalost, úředních jazyků, tedy odkazů na stránky v daném

25 Překlad slova z ní *sbor mužů*

26 Křepelka, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*, Brno: Masarykova univerzita, 2007

jazyce, je pouze 22, přestože Unie má 23 úředních jazyků. Chybějícím jazykem je irština, která je úředním jazykem od roku 2007. Irština byla zahrnuta mezi úřední jazyky Evropské unie Nařízením Rady č. 920/2005. Chybějící odkaz na irskou verzi webových stránek vysvětluje článek 2 tohoto Nařízení, který stanoví přechodné období v délce 5 let, v jehož průběhu nejsou orgány Unie vázány povinností sepsávat všechny akty v irštině.

Po prohlédnutí úvodní webové stránky si tedy vybereme jazyk, který upřednostňujeme pro prohlížení vlastních webových stránek ESD. Jako první jsem tedy zvolila jazyk český, jelikož je to můj mateřský jazyk. Po prohlédnutí webových stránek v českém jazyce prohlédnu webové stránky také v jazyce francouzském a anglickém. Očekávám, že možná nějaké odkazy nebudou funkční pro český jazyk, v tom případě pak tedy přejdu na jazyk anglický a francouzský, abych se dozvěděla, na jakou informaci ten který odkaz poukazuje.

Po kliknutí na odkaz na webové stránky www.curia.eu v českém jazyce se před námi objeví bílá stránka s tmavě červeným lemem na horní části. Struktura stránky je následující: přímo naproti nám, tedy ve středu webové stránky vidíme nápis «*Vyhledání věci*», pod kterým nalezneme vyhledávač judikatury. Vyhledávač je srozumitelný, vybereme si soud, jehož judikaturu hledáme, dále pak můžeme zadat číslo vyhledávané věci nebo pouze datum, které se k věci vztahuje, také můžeme zadat jména účastníků řízení. Abychom věc našli, můžeme vyplnit všechna pole, pokud je známe, anebo vyplnit jenom určité pole a pak si vybrat konkrétní věc z výsledků hledání. Pod tímto vyhledávačem se nachází také odkaz na aktuální judikaturu, tedy na «*Poslední rozsudky a stanoviska*». Zde si klikneme na námi požadovaný soud a vyjedou nám poslední rozsudky a stanoviska konkrétního soudu. Všechny odkazy fungují v českém jazyce. Podrobnou analýzou judikatury se budu zabývat později v jedné z následujících kapitol.

Dále na pravém okraji webové stránky jsou odkazy na «*Rozvrh práce*», což je kalendář, který funguje jako odkaz na jednotlivé dny a měsíce. Pokud klikneme na určitý den, objeví se před námi, co má ten den Soudní dvůr Evropské unie na práci. Tento odkaz funguje také celý v češtině. Dále tam máme odkaz na tiskové zprávy, témata a praktické informace, kde jsou zveřejněny nabídky stáží nebo zaměstnání, možnost návštěv ESD, veřejné zakázky, odkaz na knihovnu a situační plán. Vše je v češtině.

Nakonec na levém okraji stránky jsou odkazy na jednotlivé soudy, na celý soudní orgán, judikaturu, informace pro média, na knihovnu a dokumentaci. Všechny

tyto odkazy fungují v českém jazyce.

Po prohlédnutí webových stránek www.curia.eu v českém jazyce, kdy jsem nenašla žádný odkaz, který by nebyl v tomto jazyce přístupný, pokračuji prohlédnutím webových stránek v jazyce francouzském a anglickém. Zde bych chtěla podotknout, že se zatím zabývám pouze celkovou strukturou webových stránek www.curia.eu, takový úvodní pohled, nezacházím do hloubky. Na úvod se pouze zabývám tím, jak webové stránky vypadají a jaké odkazy jsou na nich umístěné, a také jsou-li tyto odkazy ve vybraných jazycích. Stranou zatím ponechám odkazy na judikaturu ESD a na představení ESD, které podrobněji rozeberu v následujících kapitolách.

Po úvodních českých webových stránkách, které mě zatím překvapily úplností překladu, nenašla jsem žádný odkaz, který by byl v českém jazyce nefunkční, přejdu na webové stránky anglické a nakonec francouzské.

Anglická verze webových stránek www.curia.eu je identická jako verze česká. Jediný rozdíl, který je patrný na první pohled, je změna jazyka. Struktura webových stránek je naprosto stejná, ty samé odkazy jsou na tom samém místě. Tedy uprostřed zásadní vyhledávání judikatury, napravo praktické informace a nalevo odkazy na jednotlivé soudy a judikaturu. Barva webových stránek je také totožná, pokud by webová stránka nebyla v jiném jazyce, nepoznáme rozdíl.

Nakonec úvodní pohled na francouzskou verzi webových stránek www.curia.eu. Po prohlédnutí anglických webových stránek mě již nepřekvapil identický vzhled webových stránek francouzských. Opět zde nacházíme stejné barvy, stejné rozvržení webové stránky i stejné odkazy. Znovu je tedy jediným postřehnutelným rozdílem mezi nyní již třemi webovými stránkami změna jazyka.

Poté, co se podíváme na webové stránky www.curia.eu ve všech dostupných jazycích, můžeme konstatovat, že struktura a vzhled webových stránek je identická. Soudní dvůr Evropské unie tedy zveřejňuje informace naprosto totožnou formou ve všech 22²⁷ úředních jazycích.

Po této úvodní analýze webových stránek www.curia.eu představím, jak jsou dostupné obecné informace o Soudním dvoru Evropské unie pro veřejnost, a poté se v následujících dvou kapitolách budu věnovat jazykové dostupnosti dokumentů, tedy dokumentů, které upravují fungování a organizaci Soudního dvora Evropské unie (různé právní předpisy), a následně jazykové dostupnosti dokumentů, které dokládají činnost

27 Chybí již výše zmíněná irština

Soudního dvora Evropské unie (judikatura).

4.1.1 Jazyková dostupnost prezentace ESD

Jak jsem již výše zmínila, Evropská unie podporuje jazykovou rozmanitost a zároveň nediskriminaci svých občanů ani členských států, ať už na jakémkoli základě, tedy i na základě jazykovém. Znamená to tedy, že každý má právo nejen se obracet ve svém jazyce na jednotlivé instituce Evropské unie, ale také mít přístup k informacím o činnostech těchto institucí a o jejich fungování. Soudní dvůr Evropské unie jako hlavní vykladač evropského práva by tedy měl jít příkladem a zveřejňovat veškeré informace ve všech úředních jazycích. Pro účely mé práce budu pozorovat pouze jazykovou dostupnost v jazyce českém, anglickém a francouzském.

Jelikož představení činnosti a fungování Soudního dvora Evropské unie je základem dobré informovanosti veřejnosti o tomto orgánu Unie, zaměřím se v této kapitole na to, jak je Soudní dvůr Evropské unie představen na webových stránkách www.curia.eu a jestli je představen ve třech zmíněných jazycích. A to i přesto, že prezentace Soudního dvora Evropské unie na jeho webových stránkách není formou dokumentu, je spíše formou odkazu na konkrétní text.

Prezentaci orgánu nalezneme nalevo na webových stránkách www.curia.eu. Zde máme odkazy na prezentaci celého orgánu, pod tím na prezentace jednotlivých soudů. Po kliknutí na odkaz «*Orgán*» se objeví další pododkazy. Tedy celková prezentace orgánu, nejen informování o činnosti orgánu, ale také informace o službách, které orgán nabízí, o výročních zprávách, o publikacích, které vydává, o možnostech zaměstnání a stáží. Pro shrnutí, objeví se tedy dalších osm pododkazů, které odkazují na rozmanité informace o Soudním dvoru Evropské unie. Po podrobnější analýze, která spočívala v rozklikávání jednotlivých odkazů na českých, anglických i francouzských webových stránkách www.curia.eu, mohu konstatovat, že celková prezentace Soudního dvora Evropské unie je přístupná ve všech třech vybraných jazycích. Viz příloha, tabulka č. 1 - Orgán. Pro znázornění dostupnosti této prezentace celého orgánu, stejně jako jeho jednotlivých soudů, jsem vytvořila základní tabulky, kde je jazyková dostupnost přehledně popsána. Tabulky jsem umístila na konec práce do příloh.

Další prezentací je prezentace Soudního dvora. Pokud klikneme na tento odkaz, vyroluje se nám do dalších šesti pododkazů. Analýza je stejná jako u předchozího, tedy proklikat odkazy v jednotlivých jazykových verzích webových stránek a zjistit, zda jsou odkazy ve všech třech jazycích. Po proklikání jsem tedy zjistila, že prezentace Soudního

dvora je stoprocentně dostupná ve vybraných třech jazycích. Viz příloha, tabulka č. 2 - Soudní dvůr. Stejně je tomu u posledních dvou prezentací, prezentace Tribunálu a Soudu pro veřejnou službu, což jsem zjistila shodně pomocí proklikávání jednotlivými odkazy. Pro úplnost jsem tedy do příloh přidala jednotlivé tabulky, které popisují jazykovou dostupnost prezentací těchto tří soudů. Viz příloha, tabulka č. 3 - Tribunál a tabulka č. 4 - Soud pro veřejnou službu.

Jak vidíme v tabulkách, jediné co nebylo přístupné v českém jazyce je odkaz na *Pokyny pro vedoucího kanceláře soudního dvora*, tento odkaz rozeberu v následující kapitole věnované dokumentům, které popisují chod instituce, tedy právním předpisům.

Na závěr této podkapitoly bych chtěla podotknout, že prezentace Soudního dvora Evropské unie, dle mého názoru, splňuje povinnost informovat občany ve srozumitelném jazyce. Prezentace je dostupná ve všech třech zkoumaných jazycích a informace zde podávané jsou identické, jak mohu posoudit na základě mých jazykových kompetencí.

4.2 Jazyková dostupnost dokumentů ovlivňujících chod ESD

V následující kapitole rozeberu dostupnost dokumentů ovlivňujících chod Soudního dvora Evropské unie ve stanovených jazycích. Tato první skupina dokumentů, které jsem si pro účely této práce nazvala dokumenty ovlivňující chod ESD, zahrnuje různé právní předpisy týkající se Soudního dvora Evropské unie, pokyny pro účastníky řízení aj.

4.2.1 Dokumenty ovlivňující chod Soudního dvora

Zmíněné dokumenty nalezneme na webových stránkách www.curia.eu v sekci prezentace jednotlivých orgánů Soudního dvora Evropské unie. Po kliknutí na odkaz «*Soudní dvůr*» se před námi objeví šest pododkazů. Zkoumané dokumenty se nacházejí v pátém pododkazu «*Řízení*». Jakmile si rozklikneme tento odkaz, na obrazovce se objeví seznam dokumentů, které nějakým způsobem ovlivňují chod Soudního dvora. Těmito dokumenty jsou: *Výňatky ze Smluv*, které se týkají Soudního dvora, *Statut Soudního dvora Evropské unie*, *Jednací řád Soudního dvora*, *Doplňkový řád*, *Pokyny pro vedoucího kanceláře Soudního dvora*, *Praktické pokyny týkající se přímých žalob a opravných prostředků* a *Informativní sdělení o zahájení řízení o předběžných otázkách vnitrostátními soudy*.

Postup při analýze jazykové dostupnosti těchto dokumentů je stejný, jako při předcházející analýze prezentace Soudního dvora Evropské unie na jeho stránkách.

Nejdříve jsem tedy načetla stránku v českém jazyce a postupně klikala na výše zmíněné dokumenty. Po rozkliknutí se dokumenty načetly v novém okně, tedy ve vlastní webové stránce. Dokumenty se bez problému načetly v českém jazyce, jedinou výjimku tvořil dokument *Pokyny pro vedoucího kanceláře Soudního dvora*. Tento dokument nelze otevřít v českém jazyce, ale pouze v angličtině, dánštině, finštině, francouzštině, italštině, němčině, nizozemštině, portugalštině, řečtině, španělštině a švédštině. Pro účely mé analýzy tedy postačí podotknout, že výše zmíněný dokument je přístupný v angličtině a francouzštině, ale nelze ho načíst v češtině.

Dále mohu konstatovat, že stránka s těmito dokumenty je velmi přehledná. Na první pohled je vidět, které dokumenty jsou přístupné v požadovaném jazyce. To je zajištěno tím, že název dokumentu je zároveň odkaz na novou webovou stránku, a tedy je vyveden modrým, podtrženým písmem. Pokud ve vybraném jazyce dokumenty přístupné nejsou, je u nich poznámka s vysvětlením, ve kterém jiném jazyce jsou přístupné, zároveň jsou tyto dokumenty vyvedeny klasicky černým písmem bez podtržení a opatřeny hvězdičkou.

Po analýze dokumentů ovlivňujících chod Soudního dvora v češtině jsem pokračovala v analýze dostupnosti těchto dokumentů v angličtině a posléze i ve francouzštině. V obou dvou zmíněných jazycích jsou dostupné všechny dokumenty. Můžeme tedy konstatovat, že dostupnost jednotlivých dokumentů ovlivňujících chod Soudního dvora je téměř stoprocentní. Viz příloha, tabulka č. 5 - Dokumenty ovlivňující chod Soudního dvora.

4.2.2 Dokumenty ovlivňující chod Tribunálu

Následující zkoumání jazykové dostupnosti se týká dokumentů, které ovlivňují chod Tribunálu. Tyto dokumenty nalezneme, podobně jako dokumenty ovlivňující chod Soudního dvora, v levé části webových stránek www.curia.eu pod odkazem «*Tribunál - Řízení*». Již na první pohled vidíme, že se nám zobrazilo početně větší množství dokumentů, než u odkazu «*Soudní dvůr - Řízení*». Obdobně jako u Soudního dvora zde nalezneme *Výňatky ze Smluv*, které se týkají Tribunálu, *Statut Soudního dvora Evropské unie*, *Jednací řád Tribunálu*, *Pokyny pro vedoucího kanceláře Tribunálu* a *Praktické pokyny pro účastníky řízení*. Navýšený počet dokumentů je způsoben dokumenty, které vyšly jako oznámení v Úředním věstníku Evropské unie, viz příloha tabulka č. 6 - dokumenty ovlivňující chod Tribunálu, a také dokumenty, které poukazují na další užitečné informace, které je důležité znát pro vlastní chod instituce, tedy například jaké

náležitosti musí mít žaloba podávaná k Tribunálu, (*„Příručka" pokynů k Žalobě, Vzor shrnutí důvodů a hlavních argumentů uplatňovaných v žalobě/kasačním opravném prostředku, „Příručka" pokynů k Jednání, Rady k přednesu řečí, Formulář žádosti o právní pomoc*).

Při prohlížení webové stránky se seznamem dotyčných dokumentů, je již na první pohled patrné, které dokumenty jsou zveřejněny v českém jazyce. Modré, podtržené písmo je jasným důkazem, že všechny dokumenty jsou přístupné v prvním zkoumaném jazyce, jazyce českém. Navíc u dokumentů, které vyšly jako oznámení v Úředním věstníku Evropské unie, máme stoprocentní jistotu, že jsou zveřejněny v českém jazyce. Neboť právní předpisy Evropské unie, konkrétně předpis upravující jazykový režim Unie Nařízení č. 1/58 o užívání jazyků v Evropské společnosti, nařizuje, že Úřední věstník Evropské unie vychází v úředních jazycích²⁸. Přesto jsem pečlivě prohlédla každý dokument, je-li tomu opravdu tak. Žádný problém nenastal, všechny dokumenty jsou opravdu přístupné v českém jazyce.

Po analýze dokumentů v českém jazyce tedy následuje analýza dokumentů v jazyce anglickém a francouzském. Po prohlédnutí webových stránek v jazyce anglickém mohu konstatovat, že dokumentů, které ovlivňují chod Tribunálu, je početně stejně jako na webových stránkách v českém jazyce. Na první pohled je opět patrné, že jsou všechny dokumenty v tomto jazyce přístupné, což opět rozpoznáme díky modrému, podtrženému písmu v názvu dokumentů. Po rozkliknutí každého dokumentu tedy mohu říci, že vybrané dokumenty jsou také stoprocentně přístupné v jazyce anglickém.

Poslední analýzou této části je analýza dostupnosti zmiňovaných dokumentů ve francouzském jazyce. Stejně jako u předchozí analýzy je dobře patrné, že všechny dokumenty jsou přístupné i v jazyce francouzském. Viz příloha, tabulka č. 6 - Dokumenty ovlivňující chod Tribunálu.

4.2.3 Dokumenty ovlivňující chod Soudu pro veřejnou službu

Poslední ze skupiny dokumentů jsou dokumenty ovlivňující chod Soudu pro veřejnou službu. Požadované dokumenty nalezneme obdobně jako u předchozích, v levé části úvodní webové stránky www.curia.eu pod odkazy *«Soud pro veřejnou službu»- «Řízení»*. Ihned po prohlédnutí stránky se seznamem dokumentů je opět patrný vyšší počet dokumentů, než tomu bylo u dokumentů ovlivňujících chod Soudního dvora. Po bližším prozkoumání je patrné, že počet aktuálně zkoumaných dokumentů je

28 Nařízení č. 1/58 o užívání jazyků v Evropském společenství, článek 5

také nepatrně vyšší, než počet dokumentů ovlivňujících chod Tribunálu. Nárůst oproti dokumentům ovlivňujících chod Tribunálu je daný hlavně větším počtem dokumentů v sekci Další užitečné informace.

Nejprve tedy opět začnu s analýzou dokumentů v českém jazyce. Po načtení stránky se objeví seznam dokumentů, který je podobný jako v předchozích případech. Tedy zde nalezneme různé právní předpisy, *Výňatky ze Smluv*, týkající se Soudu pro veřejnou službu, *Statut Soudního dvora Evropské unie*, *Rozhodnutí Rady ze dne 2. listopadu 2004 o zřízení Soudu pro veřejnou službu Evropské unie*, *Jednací řád Soudu pro veřejnou službu Evropské unie*, *Pokyny pro vedoucího kanceláře Soudu pro veřejnou službu Evropské unie*, *Praktické pokyny pro účastníky soudního řízení před Soudem pro veřejnou službu*. Dále dokumenty, které vyšly jako oznámení v Úředním věstníku Evropské unie, viz příloha tabulka č 7. Dokumenty ovlivňující chod Soudu pro veřejnou službu. A nakonec jsou zde další informace, které představují radu, jak napsat žalobu, jak požádat o právní pomoc, (*Vzor žaloby*, *Náležitosti žaloby – kontrolní seznam*, *Kontrolní Náležitosti žalobní odpovědi – kontrolní seznam*, *Jednání – kontrolní seznam*, *Formulář žádosti o právní pomoc*, *Shrnutí žalob*, *Rady k přednesu řečí*).

Co se týče samotné analýzy, postup je totožný jako u předchozího. Nejprve mohu na první pohled říci, že všechny zmíněné dokumenty jsou dostupné v českém jazyce. V sekci Další informace vidíme, že názvy žalob jsou vyvedené černým písmem. Tedy název dokumentu není odkaz na jeho znění v českém jazyce. Nicméně ihned vidíme, že vedle názvu dokumentu jsou dva odkazy, a to odkazy na dokument ve formátu pdf nebo Word. Jedná se o vzory žaloby, náležitosti žaloby a náležitosti žalobní odpovědi, které si tedy rovnou můžeme stáhnout do svého počítače ve formátu, který nám vyhovuje. Nakonec po rozklikání všech dokumentů vidíme, že jsou všechny dostupné v českém jazyce. U dokumentů, které vyšly jako oznámení v Úředním věstníku Evropské unie, si opět můžeme být jisti jejich dostupností v českém jazyce. Přesto jsem analýzu provedla pečlivě a prohlédla jsem si všechny dokumenty.

Po prohlédnutí webových stránek www.curia.eu v českém jazyce jsem pokračovala rozborem dostupnosti dokumentů ovlivňujících chod Soudu pro veřejnou službu v jazyce anglickém a francouzském. Tyto dvě analýzy, jako všechny předchozí, mi ulehčil vzhled webových stránek www.curia.eu. Při změně jazyka stránek stačí pouze najet myší do horní pravé části webové stránky, kde je umístěno okno pro změnu jazyka. Na něj klikneme a vyjedou nám jazyky, ve kterých je webová stránka přístupná. Tak tedy po změně jazyka na jazyk anglický mohu po pečlivém prokliknutí všech

zobrazených dokumentů opět konstatovat, že dostupnost těchto dokumentů v anglickém jazyce je stoprocentní. Stejně tak je stoprocentní i dostupnost stejných dokumentů v jazyce francouzském. Viz příloha, tabulka č. 7 - Dokumenty ovlivňující chod Soudu pro veřejnou službu.

V následující a poslední kapitole mé práce se budu zajímat o jazykovou dostupnost dokumentů, které jsou výsledky činnosti Soudního dvora Evropské unie.

4.3 Dostupnost judikatury Soudního dvora Evropské unie

V této poslední kapitole mé práce týkající se dostupnosti judikatury na stránkách Soudního dvora Evropské unie nejprve představím celkovou dostupnost «Judikatury» jako odkazu na webových stránkách Soudního dvora Evropské unie. Dále si kapitolu rozdělím na další dvě podkapitoly, ve kterých popíši rozbor dostupnosti nejprve historické judikatury a posléze judikatury aktuální.

Začnu tedy analýzou samotného odkazu na judikaturu Soudního dvora Evropské unie. Tento odkaz nalezneme na webových stránkách www.curia.eu v levé části hned pod odkazy na jednotlivé soudy této instituce. Jakmile rozklikneme odkaz «*Judikatura*», objeví se dalších osm pododkazů. Prvním pododkazem je «*Vyhledávací formulář*», který jsem již představila na začátku 4. kapitoly, ten se nachází také na úvodní webové stránce www.curia.eu v prostřední části. Tento formulář, jak jsem již také zmínila výše, je plně dostupný v jazyce českém, anglickém i francouzském. Po tomto odkazu následuje odkaz na «*Obsah databáze*», tedy informace a popis, co v elektronické databázi rozsudků je, vysvětlení pojmů. Tento odkaz je také plně dostupný v českém, anglickém a francouzském jazyce.

Další odkaz nese název «*Numerická databáze*», tento odkaz nás přesměruje na numerický přístup k judikatuře, dále rozčleněné na Věci předložené Soudnímu dvoru od roku 1953 do roku 1988 a poté od roku 1989, dále pak Věci předložené Tribunálu od roku 1989 a nakonec věci předložené Soudu pro veřejnou službu od roku 2005. Ihned po kliknutí na odkaz «*Numerická databáze*» vidíme, že tato je přístupná pouze v anglickém a francouzském jazyce.

Následující odkaz «*Přehled judikatury*» systematicky soustřeďuje shrnutí rozsudků a usnesení Soudního dvora, Tribunálu a Soudu pro veřejnou službu vydaných od počátku činnosti každého z nich. Třídící plán, který byl pro období let 1954-2009 původně rozdělen do osmi částí, byl po změnách, k nimž došlo přijetím Lisabonské smlouvy, přepracován a obsahuje pro judikaturu vydávanou od roku 2010 devět částí.

Odkazy mezi oběma třídícími plány usnadňují přechod z jednoho plánu na druhý.²⁹ Tento třídící plán je viditelný ve všech jazycích dostupných na webových stránkách www.curia.eu, ale odkazy v něm jsou funkční pouze ve francouzštině.

Další odkaz «*Abecední seznam*» témat obsahuje v českém a anglickém jazyce pouze vysvětlení čeho se týká, tedy že jde o právní otázky, jimiž se zabývala rozhodnutí Soudního dvora, Tribunálu a Soudu pro veřejnou službu Evropské unie, jakož i stanoviska generálních advokátů, seřazené podle abecedního pořadí.³⁰ Jinak je ale odkaz v jazyce českém a anglickém nefunkční, pouze přesměruje na jazyk francouzský.

V analýze pokračuji na odkaz «*Komentáře právní nauky k rozsudkům*», tento odkaz funguje ve všech jazycích, tedy jazyce českém, anglickém i francouzském, ale po jeho rozkliknutí zjistíme, že nás směřuje na další odkaz, který je již dostupný pouze ve francouzštině.

Předposlední odkaz v této části je «*Soudní kalendář*», který obsahuje srozumitelný vyhledávač jednání. Tento odkaz je plně dostupný v českém, anglickém i francouzském jazyce. A poslední odkaz «*Historická judikatura*» je předmětem následující podkapitoly, tedy se o něm rozepíši dále.

Analýzu dostupnosti Judikatury jako odkazu jsem provedla stejně jako všechny ostatní analýzy. Postup analýzy tedy spočíval, jako dříve, v rozklikávání jednotlivých odkazů ve vybraných jazycích, a tedy ve zjišťování jejich dostupnosti v těchto jazycích. Viz příloha, tabulka č. 9- Jazyková dostupnost odkazu Judikatura.

4.3.1 Dostupnost historické judikatury na webových stránkách www.curia.eu

Z důvodu srozumitelnosti a přehlednosti práce jsem si následující dvě poslední analýzy dostupnosti judikatury na webových stránkách Soudního dvora Evropské unie rozdělila do dvou podkapitol.

Nejprve bych rozebrala dokumenty týkající se historické judikatury. Spíše než o dokumenty jde o sled odkazů, které nás přesměrují na jednotlivé přeložené rozsudky z minulých let.

Pro účely mé práce uvedu analýzu historické judikatury, tak jak je na ni odkázáno na webových stránkách www.curia.eu. Úplná analýza by byla mnohem objemnější a vydala by jistě na další bakalářskou práci.

Odkaz «*Historická judikatura*» na webových stránkách www.curia.eu nás

29 Přehled judikatury; dostupné z www.curia.eu [online] [cit. 09. 05. 2011]

30 Abecední seznam témat; dostupné z www.curia.eu [online] [cit. 09. 05. 2011]

přesměruje k dalším dvěma odkazům. Jde o odkazy na rozsudky z let 1954 - 2000 v jazycích členských států, které přistoupily v roce 2004, a na rozsudky z let 2001 - 2004 v jazycích členských států, které přistoupily v roce 2004. Tyto odkazy jsou tedy funkční v českém jazyce, ale nejsou funkční v jazyce anglickém a francouzském, jelikož v těchto dvou jazycích je historická judikatura již přístupná celá. Odkazy nás dále přesměrují na 57 rozsudků z let 1954 - 2000, přeložených do češtiny, a také na 79 rozsudků z let 2001- 2004, taktéž přeložených do češtiny. U historické judikatury z let 2001- 2004 již ale při bližší analýze vidíme snahu o přeložení judikatury do nových jazyků z roku 2004 (pro účely této práce se zabývám pouze češtinou). Když jsem při analýze zadala do vyhledávače heslo rozsudky 2001- 2004, vyjelo mi 2058 výsledků. Z toho dle odkazu na historickou judikaturu by mělo být 79 rozsudků přeloženo do češtiny. Nicméně po bližším prohlédnutí jsem zjistila, že ve výsledcích hledání je přeloženo minimálně o 3 rozsudky více. Pokusila jsem se tedy nalézt počet aktuálně přeložených rozsudků z tohoto období, ale musím konstatovat, že taková analýza by vystačila na celou diplomovou práci. Zpočátku jsem se tedy pokusila roztřídit si rozsudky na dobu před vstupem České republiky do Evropské unie a na dobu po tomto vstupu. Myslela jsem, že od 1. 5. 2004 (datum vstupu České republiky do EU) budou rozsudky spíše přeložené než rozsudky před tímto datem. Došla jsem ale k závěru, že mohu nalézt rozsudky přeložené do češtiny, které nejsou součástí odkazu na již přeložené rozsudky na webových stránkách www.curia.eu nejen po 1. 5. 2004, ale také před tímto datem. Usoudila jsem tedy, že pro účely mé práce postačí převzít údaj o přeložených rozsudcích z let 2001-2004 na webových stránkách www.curia.eu. Nicméně mohu tedy konstatovat, že překlad historické judikatury do nově přistoupivších jazyků (2004,2007) stále probíhá, ale zveřejnění na webových stránkách www.curia.eu pod odkazem, který je této judikatuře přímo určen, není úplně aktuální. Nalezneme tedy nesrovnalosti v počtu zveřejněných přeložených rozsudků a počtu těch rozsudků, které jsou skutečně přeloženy. Pro srovnání jsem opět do přílohy umístila tabulku, viz příloha, tabulka č. 10 - Rozsudky z let 1954 - 2000 a tabulka č. 11 - Rozsudky, ve kterých je i celkový počet rozsudků z let 1954 - 2000 a 2001 - 2004, u tabulky historická judikatura z let 2001 - 2004 jsem údaje zvýraznila kurzívou, jelikož, jak jsem již zmínila, počet přeložených rozsudků a zveřejněných přeložených rozsudků se neshoduje.

4.3.2 Dostupnost aktuální judikatury na webových stránkách www.curia.eu

Poslední analýzou, kterou provedu ve své práci, je analýza dostupnosti aktuální judikatury na webových stránkách www.curia.eu v českém, anglickém a francouzském jazyce. Pro účely mé bakalářské práce jsem si stanovila přesné období, ve kterém budu aktuální judikaturu analyzovat. Jako toto období jsem si určila duben 2011, tedy budu analyzovat judikaturu od 01/04/2011 do 30/04/2011. Na rozdíl od historické judikatury, kde jsem analyzovala pouze rozsudky, jelikož jiná historická judikatura (stanoviska, usnesení,...) v českém jazyce zatím není přístupná, zde budu analyzovat celou judikaturu, tedy rozsudky, usnesení, rozhodnutí, stanoviska, názory, posudky, a to samozřejmě ve všech soudech, tedy Soudním dvorem, Tribunálem a Soudem pro veřejnou službu.

Období jednoho měsíce jsem si stanovila proto, že na část jedné bakalářské práce by větší rozmezí bylo neúnosně obsáhlé. Vhodně stanovené rozmezí by mohlo vydat na samostatnou celou bakalářskou, ba i diplomovou práci. Měsíc duben jsem zvolila kvůli co největší možné aktuálnosti judikatury. Tím se tedy opravdu projeví, jak je nová judikatura zveřejňována, zda je tomu ve všech třech vybraných jazycích stejně nebo naopak je jeden či dva jazyky dominující.

Abych tedy mohla zanalyzovat dostupnost judikatury v daných jazycích a v daném rozmezí, zadala jsem do vyhledávače věci, umístěného ve střední části webové stránky www.curia.eu, stanovené časové období, jako oblast jsem zadala všechny soudy a věc všechny dokumenty. Výsledkem hledání bylo 372 rozsudků, usnesení, stanovisek, žalob a žádostí. Poté jsem již pokračovala ve známém postupu. Postupně jsem musela rozklikat všechny výsledky hledání, abych tak zjistila, ve kterém jazyce je ten který výsledek zveřejněn.

Nejdříve jsem tedy hledala judikaturu na českých webových stránkách www.curia.eu. Po rozklikání všech odkazů jsem došla k výsledku dostupnosti aktuální judikatury v českém jazyce. Poté jsem ten samý postup zopakovala na anglických webových stránkách www.curia.eu a obdržela výsledky dostupnosti aktuální judikatury v anglickém jazyce. A nakonec jsem postup zopakovala do třetice na francouzských webových stránkách www.curia.eu.

Po prohlédnutí výsledků mé analýzy musím konstatovat, že propastné rozdíly mezi jednotlivými jazyky nejsou přítomny. Naopak rozdíly v dostupnosti aktuální judikatury v českém, anglickém a francouzském jazyce se pohybují mezi 10 % a 20 %.

Tuto analýzu jsem opět přepsala do tabulek kvůli přehlednosti. Viz příloha, tabulka č. 13- Judikatura 01/04/2011- 30/04/2011.

Výsledky jednotlivých analýz popíši v závěru mé práce. Také objasním, zda jsem dosáhla stanovených cílů a jaká je vlastně tedy dostupnost dokumentů na webových stránkách Soudního dvora Evropské unie v českém, anglickém a francouzském jazyce.

5 Závěr

Předkládaná bakalářská práce měla za úkol porovnat dostupnost dokumentů na webových stránkách Soudního dvora Evropské unie v českém, anglickém a francouzském jazyce. Před samotným jádrem práce je představen Soudní dvůr Evropské unie, jeho organizace, fungování a následně je popsán jazykový režim Evropské unie. Posléze je rozebrán jazykový režim samotného Soudního dvora Evropské unie.

Hlavním cílem práce byla analýza dostupnosti dokumentů na webových stránkách www.curia.eu ve třech zvolených jazycích. Před samotnou analýzou dostupnosti dokumentů je zmíněna struktura webových stránek www.curia.eu, která v mnohém usnadnila prováděnou analýzu. Samotná struktura a vzhled webových stránek www.curia.eu je velkým pomocníkem při provádění analýzy. Při změně jazyka stránek stačí pouze najet myší do horní pravé části webové stránky, kde je umístěno okno pro změnu jazyka. Na něj klikneme a vyjedou nám jazyky, ve kterých je webová stránka přístupná. Tato vlastnost webových stránek www.curia.eu byla využita i při psaní dvoujazyčného glosáře, jelikož jednoduché prokliknutí na vybrané jazyky umožní velmi přesný a adekvátní překlad všech výrazů použitých v práci, které se týkají Soudního dvora Evropské unie.

Pro potřeby práce jsou dostupné dokumenty rozčleněny do tří skupin. První analýza se tedy věnuje obecným informacím o Soudním dvoru Evropské unie, jeho představení. ESD, zcela podle principu mnohojazyčnosti Evropské unie, uveřejňuje informace nejen v českém, anglickém a francouzském jazyce, ale také ve všech úředních jazycích mimo irštiny, která je ve stanovené 5-ti leté lhůtě, kdy orgány EU nejsou povinny v ní zveřejňovat dokumenty.

Vlastní rozbor dostupnosti dokumentů je zahájen dokumenty, které nějakým způsobem ovlivňují chod Soudního dvora Evropské unie. Podle výsledků analýzy je zřejmé, že princip mnohojazyčnosti je dodržen i nyní, veškeré dokumenty jsou přístupné v českém, anglickém i francouzském jazyce. Jedinou výjimku tvoří dokument Pokyny pro vedoucího kanceláře Soudního dvora. Tento dokument je přístupný pouze v anglickém a francouzském jazyce, přestože jeho ekvivalenty pro Tribunál a Soud pro veřejnou službu, již v českém jazyce přístupné jsou. Proč tomu tak je nám prozradí datum zveřejnění dokumentu, tento je z roku 1986 tedy dlouho před tím, než se český jazyk stal úředním jazykem EU. To nás přesouvá k problému dostupnosti historické judikatury, která je další skupinou dokumentů podrobených analýze. Historická

judikatura, tedy judikatura do roku 2004, je důkazem toho, že ne vždy je možné dodržet princip mnohojazyčnosti a tedy zpřístupnit veškeré dokumenty ve všech úředních jazycích Evropské unie. Množství dokumentů, které je nutné přeložit do nových úředních jazyků, tedy mimo jiné do českého jazyka, je velké a samozřejmě překlad předchozí judikatury není prioritou. Nejmenší počet přeložených dokumentů spadá právě do oblasti historické judikatury. Je to ale logický stav věci, neboť po rozšíření Unie o nové členské státy byla vždy prioritou přeložit normativní dokumenty, judikatura byla odsunuta na druhé místo, neboť jde o výklad práva ne o jeho pramen. Soudní dvůr Evropské unie nicméně vybral několik rozsudků, které dle něj mají zásadní význam pro uplatňování práva Evropské unie a ty nechal přeložit do nově přibývajících jazyků z let 2004 a 2007. Nicméně pravdou zůstává, jak říká Křepelka, že zveřejnění judikatury platné před vstupem České Republiky v českém jazyce není úplné. Naproti tomu je historická judikatura plně dostupná v původních 11 úředních jazycích před rozšířením³¹ v roce 2004 a 2007, tedy i v jazyce anglickém.

Proto můžeme konstatovat, že nejvíce rozdílů v dostupnosti dokumentů v českém, anglickém a francouzském jazyce se objeví právě v této skupině dokumentů. Nicméně je patrná snaha ESD o postupné dodání přeložené historické judikatury. Přesto je stále veřejnosti dostupný jen zlomek historické judikatury, rozsudků. V českém jazyce je dostupných pouze 3,85 % historických rozsudků.

Patrný je také rozdíl v dostupnosti samotných odkazů v sekci Judikatura na www.curia.eu. Sice jsou všechny odkazy pojmenované jazykem, ve kterém je stránka načtená, ale při bližším zkoumání je zřejmé, že po jejich rozkliknutí nejsou všechny dostupné v českém a anglickém jazyce. V českém jazyce je dostupných 42,9 % odkazů a v jazyce anglickém je to 57,1 % odkazů. Plně dostupné jsou odkazy pouze v jazyce francouzském. Jde o odkazy, které nás přeměrují k přehledu judikatury, abecednímu seznamu témat a také ke komentářům právní nauky k rozsudkům. Vystává zde tedy otázka, z kterého důvodu jsou tyto odkazy přístupné pouze v jazyce francouzském. Jako vysvětlení dostupnosti těchto dokumentů pouze ve francouzském jazyce mě napadá skutečnost, že francouzský jazyk má výsadní postavení v samotné instituci ESD, jde o jazyk, ve kterém se soudci mezi sebou radí, ve kterém komunikují a ve kterém dle mého také sepisují také komentáře právní nauky. Zároveň je možné, že je zde brán v potaz rozdíl mezi laickou a odbornou veřejností. Přece jenom komentáře právní nauky

31 Křepelka, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*, Brno: Masarykova univerzita, 2007

jsou zajímavé spíše pro právnickou veřejnost, a u té se spíše předpokládá znalost cizího jazyka, obzvláště francouzského. A to z toho důvodu, že pokud se právní veřejnost zajímá o problematiku evropského práva, měla by se seznámit i s jazykem, který má důležité postavení v rámci instituce, která evropské právo vykládá, aplikuje a bdí nad jeho dodržováním.

Poslední skupina dokumentů, které byly analyzovány, je aktuální judikatura. Jde tedy o veškerou judikaturu, která byla v měsíci dubnu 2011. Zde bych ráda poukázala na fakt, že rozdíly mezi dostupností dokumentů v jazyce českém, anglickém a francouzském sice existují, ale nejde o markantní propasti. Dostupná aktuální judikatura je ze 74,5 % v českém jazyce, z 85,2 % v jazyce anglickém a z 98,7 % v jazyce francouzském.

Soudní dvůr Evropské unie tedy opravdu dodržuje princip mnohojazyčnosti a pokud tak není možné ihned, viz historická judikatura, snaží se o dodatečné překlady do všech úředních jazyků Unie postupem času. Na úvod své práce jsem si položila otázka jaká je asi dostupnost dokumentů ve třech významných odlišných jazycích. Předpokládala jsem, že velká většina dokumentů bude dostupná pouze ve francouzském jazyce, jelikož ten je jazykem pracovním této instituce. Poté jsem nepostavila na stejnou úroveň jazyk český a anglický, nejen z toho důvodu, že anglický jazyk je úředním jazykem unie delší dobu (to je rozhodující v případě historické judikatury, která je v anglickém jazyce plně dostupná), ale také proto, že se stává hlavním komunikačním jazykem mezi národy nejen v Evropě, ale také na světě. Nakonec jsem očekávala výrazně menší počet dokumentů v českém jazyce, jelikož není jazykem známým za hranicemi státu a také je jedním z „nováčků“ mezi úředními jazyky Evropské unie. Na základě provedené analýzy ovšem mohu své přesvědčení vyvrátit. V celkovém pohledu jsou rozdíly mezi dostupností dokumentů v českém, anglickém a francouzském jazyce minimální. Největší rozdíl nalezneme v historické judikatuře a v samotném odkazu judikatura, kdy její dostupnost v českém jazyce je minimální oproti stoprocentní dostupnosti v jazyce francouzském. V jazyce anglickém je dostupnost historické judikatury také stoprocentní, ale v samotném zkoumaném odkazu judikatura, kde nalezneme více pod-odkazů, je 57,1 %.

Podle prozkoumaných dokumentů je tedy zřejmé, že Soudní dvůr Evropské unie dodržuje princip mnohojazyčnosti, nediskriminuje jednotlivé jazyky a naopak přikládá všem úředním jazykům stejnou váhu. Veřejnost je velmi dobře informována o činnosti instituce, jakož i o její charakteristice. Ostatní obecné informace vyvěšené na stránkách

ESD www.curia.eu jsou dostupné ve všech vybraných jazycích, navíc struktura stránek jen podtrhuje jazykovou rovnoprávnost, neboť je v jednotlivých jazycích naprosto identická. Přesto nalezneme menší téměř nulovou dostupnost historické judikatury v českém jazyce a horší dostupnost odkazu judikatura v českém a dokonce i anglickém jazyce. Může to být způsobeno zaměřením odkazu judikatura spíše na odbornou veřejnost. Je otázkou zda by byly rozdíly mezi jednotlivými jazyky větší, pokud by se sečetl celkový počet všech dokumentů dostupných v českém anglickém a francouzském jazyce, tedy i jednotlivých rozsudků z historické judikatury. Přece jenom celkový počet historických judikátů je kolem 3000 a počet ostatních dokumentů je řádově ve stovkách.

Nicméně přese všechny skutečnosti si myslím, že Soudní dvůr Evropské unie informuje širokou veřejnost o své činnosti ve všech vybraných jazycích bez rozdílu. Dle mého názoru laická veřejnost nepovažuje dostupnost judikatury za zásadní, co se týče informovanosti o ESD. Mnohem důležitější je dostupnost dokumentů, kterými se lze na soud obrátit a s ním jednat (jako například formulář žaloby).

6 Přílohy

6.1 Jazyková dostupnost prezentace Soudního dvora Evropské unie, celého orgánu i jednotlivých soudů, na webových stránkách www.curia.eu

	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Prezentace	ano	ano	ano
Výroční zpráva	ano	ano	ano
Služby	ano	ano	ano
Diskusní dokumenty	ano	ano	ano
Publikace	ano	ano	ano
Zaměstnání, stáže	ano	ano	ano
Veřejné zakázky	ano	ano	ano
Historie	ano	ano	ano
Navštívit Soudní dvůr	ano	ano	ano
Kontakt	ano	ano	ano
Celkem	10	10	10
Procentuální podíl	100%	100%	100%

Tabulka č. 1- Orgán

	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Prezentace	ano	ano	ano
Členové	ano	ano	ano
Složení senátů	ano	ano	ano
Soudní kancelář	ano	ano	ano
Řízení <i>-texty upravující řízení</i>	ano <i>ano</i>	ano <i>ano</i>	ano <i>-chybí-1/8 Pokyny pro vedoucího kanceláře Soudního dvora (3-10-1986)</i>
Soudní statistiky- vše přeloženo i popisky grafů	ano	ano	ano
Celkem	6	6	6
Procentuální podíl	100%	100%	100%

Tabulka č. 2- Soudní dvůr

	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Prezentace	ano	ano	ano
Členové	ano	ano	ano
Složení senátů	ano	ano	ano
Soudní kancelář	ano	ano	ano
Řízení	ano	ano	ano
Soudní statistiky- vše přeloženo i popisky grafů	ano	ano	ano
Od 20 let do roku 2020	ano	ano	ano
Celkem	7	7	7
Procentuální podíl	100%	100%	100%

Tabulka č. 3- Tribunál

	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Prezentace	ano	ano	ano
Členové	ano	ano	ano
Složení senátů	ano	ano	ano
Soudní kancelář	ano	ano	ano
Řízení	ano	ano	ano
Soudní statistiky	ano	ano	ano
5 let SVS	ano	ano	ano
Celkem	7	7	7
Procentuální podíl	100%	100%	100%

Tabulka č. 4- Soud pro veřejnou službu

6.2 Jazyková dostupnost dokumentů ovlivňujících chod ESD

6.2.1 Dokumenty ovlivňující chod Soudního dvora

	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Texty upravující řízení			
-Výňatky ze Smluv	ano	ano	ano
-Statut Soudního dvora Evropské unie	ano	ano	ano
-Jednací řád Soudního dvora (13-4-2010)	ano	ano	ano
-Doplňkový řád (21-2-2006)	ano	ano	ano

-Pokyny pro vedoucího kanceláře Soudního dvora (3-10-1986)*	ano	ano	ne
-Praktické pokyny týkající se přímých žalob a opravných prostředků	ano	ano	ano
-Informativní sdělení o zahájení řízení o předběžných otázkách vnitrostátními soudy	ano	ano	ano
-Průvodce pro poradce	ano	ano	ano
Další užitečné informace			
-Rady k přednesu řečí	ano	ano	ano
Připravované změny textů			
-Návrh změn statutu soudního dvora evropské unie a přílohy i k tomuto statutu	ano	ano	ano
Celkem	10	10	9
Procentuální podíl	100%	100%	90%

Tabulka č. 5- Dokumenty ovlivňující chod Soudního dvora

6.2.2 Dokumenty ovlivňující chod Tribunálu

Texty upravující řízení	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
-Výňatky ze Smluv	ano	ano	ano
-Statut Soudního dvora Evropské unie	ano	ano	ano
-Jednací řád Tribunálu (13-4-2010)	ano	ano	ano
-Pokyny pro vedoucího kanceláře Tribunálu (7-7-2010)	ano	ano	ano
-Praktické pokyny pro účastníky řízení (7-7-2010)	ano	ano	ano
Oznámení v Úředním věstníku Evropské unie			
-Přidělení p. Popesca k senátům (Úřední věstník 2010 C 346)	ano	ano	ano
-Přidělení p. Gratsiase k senátům (Úřední věstník 2010 C 317)	ano	ano	ano
-Volba předsedy Tribunálu - Volby předsedů senátů - Přidělení soudců k senátům (Úřední věstník 2010 C 288)	ano	ano	ano
-Plénium - Složení velkého senátu -	ano	ano	ano

Kasační senát (Úřední věstník 2010 C 288)			
-Kritéria přidělování věcí senátům - Určení soudce nahrazujícího předsedu pro účely rozhodování o předběžných opatřeních (Úřední věstník 2010 C 288)	ano	ano	ano
Další užitečné informace			
-„Příručka" pokynů k Žalobě	ano	ano	ano
-Vzor shrnutí důvodů a hlavních argumentů uplatňovaných v žalobě/kasačním opravném prostředku	ano	ano	ano
-„Příručka" pokynů k Jednání	ano	ano	ano
-Rady k přednesu řečí	ano	ano	ano
-Formulář žádosti o právní pomoc	ano	ano	ano
Více informací			
-Řízení - chronologie změn	ano	ano	ano
Celkem	16	16	16
Procentuální podíl	100%	100%	100%

Tabulka č. 6- Dokumenty ovlivňující chod Tribunálu

6.2.3 Dokumenty ovlivňující chod Soudu pro veřejnou službu

	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Texty upravující řízení			
-Výňatky ze Smluv (článek 257 SFEU)	ano	ano	ano
-Statut Soudního dvora Evropské unie	ano	ano	ano
-Rozhodnutí Rady ze dne 2. listopadu 2004 o zřízení Soudu pro veřejnou službu Evropské unie	ano	ano	ano
-Jednací řád Soudu pro veřejnou službu Evropské unie (13-4-2010)	ano	ano	ano
-Pokyny pro vedoucího kanceláře Soudu pro veřejnou službu Evropské unie (1-11-2007)	ano	ano	ano
-Praktické pokyny pro účastníky soudního řízení před Soudem pro veřejnou službu (1-5-2008)	ano	ano	ano

Oznámení v Úředním věstníku Evropské unie			
-Volba předsedy Soudu pro veřejnou službu (25-10-2008)	ano	ano	ano
-Složení senátů a přidělení soudců k senátům (11-11-2009)	ano	ano	ano
-Kritéria přidělování věcí senátům (11-11-2009)	ano	ano	ano
-Určení soudce, který nahradí předsedu Soudu jako soudce příslušného pro rozhodování o předběžných opatřeních (25-9-2010)	ano	ano	ano
-Veřejná výzva k podávání kandidatur na jmenování soudců Soudu pro veřejnou službu Evropské unie (23-6-2010)	ano	ano	ano
-Rozhodnutí Rady ze dne 18. prosince 2008 o jmenování členů výboru stanoveného v čl. 3 odst. 3 přílohy I Protokolu o statutu Soudního dvora	ano	ano	ano
Další užitečné informace			
-Vzor žaloby: word / pdf	ano	ano	ano
-Náležitosti žaloby – kontrolní seznam: word / pdf	ano	ano	ano
-Kontrolní Náležitosti žalobní odpovědi – Kontrolní seznam: word / pdf	ano	ano	ano
-Jednání – kontrolní seznam: word / pdf	ano	ano	ano
-Shrnutí žalob	ano	ano	ano
-Rady k přednesu řečí	ano	ano	ano
Připravované změny textů			
-Návrh změn statutu soudního dvora evropské unie a přílohy i k tomuto statutu	ano	ano	ano
Celkem	20	20	20
Procentuální podíl	100%	100%	100%

Tabulka č. 7- Dokumenty ovlivňující chod Soudu pro veřejnou službu

6.2.4 Celková jazyková dostupnost dokumentů ovlivňujících chod ESD

	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Dokumenty celkem	46	46	45
Procentuální podíl	100%	100%	97,8%

Tabulka č. 8- Celková jazyková dostupnost dokumentů ovlivňujících chod ESD

6.3 Dostupnost dokumentů, které jsou výsledkem činnosti ESD

6.3.1 Dostupnost odkazu Judikatura

Judikatura pod- odkazy	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Vyhledávací formulář	ano	ano	ano
Obsah databáze	ano	ano	ano
Numerický přístup	ano	ano	ne
Přehled judikatury			
-Odkaz	ano	ano	ano
-Po rozkliknutí	ano	ne	ne
Abecední seznam témat	ano	ne	ne
Komentáře právní nauky k rozsudkům	ano	ne	ne
Soudní kalendář	ano	ano	ano
<i>Historická judikatura</i>	<i>Viz dále</i>	<i>Viz dále</i>	<i>Viz dále</i>
Celkem	7	4	3
Procentuální podíl	100%	57,1%	42,9%

Tabulka č. 9- Jazyková dostupnost odkazu Judikatura

6.3.2 Dostupnost historické judikatury

	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Rozsudků celkem	1473	1473	57
Procentuální podíl	100%	100%	3,87%

Tabulka č. 10- Rozsudky z let 1954- 2000

	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Rozsudků celkem	2058	2058	79
Procentuální podíl	100%	100%	3,83%

Tabulka č. 11- Rozsudky z let 2001- 2004

6.3.3 Celková jazyková dostupnost historické judikatury

	Jazyk		
	Francouzština	Angličtina	Čeština
Rozsudků celkem	3531	3531	136
Procentuální podíl	100%	100%	3,85%

Tabulka č. 12- Celková jazyková dostupnost historických rozsudků

6.3.4 Dostupnost aktuální judikatury

	Aktuální judikatura	Procentuální podíl judikatury
Celkem	372	100%
V jazyce francouzském	367	98,7%
V jazyce anglickém	317	85,2%
V jazyce českém	277	74,5%

Tabulka č. 13- Judikatura 01/04/2011- 30/04/2011

7 Résumé

Le thème essentiel de ce mémoire est le régime linguistique dans la pratique en comparant l'accessibilité des documents en tchèque, en français et en anglais sur les sites Internet de la Cour de justice de l'Union européenne. L'un des principes fondamentales de l'Union européenne est le respect de la diversité linguistique. C'est-à-dire que l'Union européenne a 23 langues officielles qui ont toute le même statut. Ce principe est ancré dans la Charte européenne des droits fondamentaux. la Cour de justice de l'Union européenne, qui est une institution veillant au respect de droit de l'Union, est la seule interprète de ce droit. Il est donc nécessaire et utile de comparer les degrés d'accessibilité des documents en tchèque, en français et en anglais sur les sites Internet de la Cour de justice de l'Union européenne.

La première partie de ce travail a pour but de décrire d'une part, la Cour de justice de l'Union européenne, son fonctionnement, son organisation, puis de présenter le régime linguistique de l'Union européenne ainsi que le régime linguistique de la Cour de justice de l'Union européenne.

La Cour de justice de l'Union européenne constitue l'autorité judiciaire de l'Union européenne et veille, en collaboration avec les juridictions des États membres, à l'application et à l'interprétation uniforme du droit communautaire. La Cour de justice de l'Union européenne siège au Luxembourg et comprend trois juridictions : la Cour de justice, le Tribunal (créé en 1988) et le Tribunal de la fonction publique (créé en 2004). La Cour de justice et le Tribunal sont chacun composés de vingt-sept juges, la Cour de justice est composée en plus de huit avocats généraux. Le Tribunal de la fonction publique est composé de sept juges. Leur mandat est de six ans, renouvelable. Ils sont choisis parmi des personnalités offrant toutes les garanties d'indépendance et réunissant les conditions requises pour l'exercice, dans leur pays respectif, des plus hautes fonctions juridictionnelles ou qui possèdent des compétences notoires. La Cour de justice est chargée de prendre des décisions dans des cas qui touchent notamment au droit international, au droit administratif et au droit constitutionnel.

Le régime linguistique de l'Union européenne est ancré dans le règlement n° 1/58 portant fixation du régime linguistique de l'Union et aussi dans la Charte européenne des droits fondamentaux qui stipule entre autre que l'Union respecte la diversité linguistique. Le résultat est la politique du multilinguisme, le respect des langues régionales et minoritaires ainsi que la présence de 23 langues officielles qui

sont de même niveau. Entre ces langues ce sont le tchèque, le français et l'anglais que nous allons décrire plus particulièrement ici.

La deuxième partie du travail est consacrée à l'accessibilité des documents en tchèque, en français et en anglais sur les sites Internet de la Cour de justice de l'Union européenne. Tout d'abord la structure des sites Internet www.curia.eu est décrite. Les sites respectent bien l'égalité des langues officielles parce qu'elles sont identiques dans toutes les versions linguistiques. Les sites Internet www.curia.eu sont synoptiques, la commutation entre les différentes langues est facile, incorporée dans sa structure. Les documents qui sont chargés de décrire la présentation de la Cour de justice de l'Union européenne et de ses trois juridictions sont accessibles dans les trois langues évoquées ici (tchèque, français, anglais).

L'accessibilité des documents qui influencent la démarche des trois juridictions de la Cour de justice de l'Union européenne est aussi équilibrée dans les trois langues choisies. Cependant, le document Instructions au greffier de la Cour de justice n'est accessible que dans la version anglaise et française. Ce fait est expliqué par la date de ce document qui est le 1986. Cela montre pour la première fois la problématique d'accessibilité de la jurisprudence historique; c'est-à-dire la jurisprudence avant l'année 2004 (l'année du plus grand élargissement de l'Union européenne à 10 nouveaux états). L'accessibilité de la jurisprudence historique n'est pas du tout équilibrée, car seulement 3% de la jurisprudence historique est accessible en tchèque. Mais ce problème n'est pas exclusif à la langue tchèque. Par contre l'accessibilité de la jurisprudence actuelle dans les trois langues choisies est presque la même, la différence varie seulement de quelques pourcentages.

En chiffre absolu l'accessibilité des documents en tchèque, en français et en anglais sur les sites Internet de la Cour de justice de l'Union européenne est équilibrée. La Cour de justice de l'Union européenne respecte bien le principe de multilinguisme de l'Union, et bien entendu le régime linguistique de l'Union. L'accessibilité des documents dans des langues si différentes (le français- la langue interne de l'institution; l'anglais- la nouvelle langue de la communication mondiale et le tchèque- la langue avec une signification seulement dans son Etat) est comparable. Une seule exception forme l'accessibilité de la jurisprudence historique. Mais la Cour de justice de l'Union européenne rend accessible sans cesse la jurisprudence historique en tchèque.

8 Česko-francouzský glosář

Česko – francouzský glosář byl zpracován na základě vybraných klíčových slov bakalářské práce. K jeho sepsání byly použity příslušné francouzské internetové stránky www.curia.eu a www.europa.eu a také francouzsko-český, česko-francouzský slovník. Termíny jsou řazeny abecedně podle české části glosáře.

Zkratka pokud je uvedena v bakalářské práci	Český termín	Francouzský termín
	Anglický jazyk	La langue anglaise
	Český jazyk	La langue tchèque
EU	Evropská unie	L'Union européenne
	Evropské právo	Le droit de l'Union
Euratom	Evropské společenství atomové energie	La Communauté européenne de l'Energie atomique
ESUO	Evropské společenství uhlí a oceli	La Communauté européenne du charbon et de l'acier
	Francouzský jazyk	La langue française
	Generální advokát	L'avocat général
	Instituce	L'institution
	Internetové stránky	Les sites Internet
	Jazyková rozmanitost	La diversité linguistique

Zkratka pokud je uvedena v bakalářské práci	Český termín	Francouzský termín
	Jazykový režim	Le régime linguistique
	Jednací řád	Le Règlement de procédure
	Judikatura	La Jurisprudence
	Lisabonská smlouva	Le traité de Lisbonne
	Mnohojazyčnost	Le Multilinguisme
	Regionální a menšinové jazyky	Les langues régionales et minoritaires
	Rozsudek	L'arrêt
	Řízení o předběžné otázce	Le renvoi préjudiciel
SEU	Smlouva o Evropské unii	Le Traité sur l'Union européenne
SFEU	Smlouva o fungování Evropské unie	Le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne
	Smluvní jazyky	Les langues des Traités
	Soud pro veřejnou službu	Le Tribunal de la fonction publique
	Soudce	Le juge
	Soudní dvůr	La Cour de justice

Zkratka pokud je uvedena v bakalářské práci	Český termín	Francouzský termín
ESD	Soudní dvůr Evropské unie	La Cour de justice de l'Union européenne
	Stanovisko	La conclusion
	Tribunál	Le Tribunal
	Úřední jazyk	La langue officielle
	Úřední věstník Evropské unie	Le Journal officiel de l'Union européenne
	Usnesení	L' Ordonnance
	Žádost	La Demande
	Žaloba	La Requête

9 Zdroje

Právní předpisy:

- *Evropské právo úplné znění, Smlouva o Evropské unii*, Sagit a.s. 2010, 304 stran, ISBN 978-80-7208-785-3
- *Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier*,
Dostupné z http://eur-lex.europa.eu/fr/treaties/dat/11951K/tif/TRAITES_1951_CECA_1_FR_0001.pdf
- *Protokol č. 3 O statutu Soudního dvora Evropské unie*, Úřední věstník Evropské unie C 115/210, dostupné z http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-09/statut_2008-09-25_11-38-33_988.pdf
- *Evropské právo úplné znění, Smlouva o fungování Evropské unie*, Sagit a.s. 2010, 304 stran, ISBN 978-80-7208-785-3
- *Konsolidované znění Jednacího řádu Soudního dvora ze dne 19.června 1991*, Úřední věstník Evropské unie C 177/9 z 2.7.2010
- *Evropské právo úplné znění, Listina základních práv Evropské unie*, Sagit a.s. 2010, 304 stran, ISBN 978-80-7208-785-3
- *Narižení č. 1 O užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství*, Úřední věstník, L 17, 6. 10. 1958, s. 385. Dostupné také z <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/cs/consleg/1958/R/01958R0001-20070101-cs.pdf>
- *Konsolidované znění Jednacího řádu Soudního dvora*, Úřední věstník EU C 177/3 Dostupné z <http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-04/rp.cs.pdf>
- *Jednací řád Soudního dvora*, dostupné z <http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-04/rp.cs.pdf>
- *Jednací řád Tribunálu*, dostupné z http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-09/txt7_2008-09-25_10-02-49_205.pdf
- *Jednací řád Soudu pro veřejnou službu Evropské unie*, dostupné z http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-04/rp_14_04_2010_cs.pdf

- Evropská charta regionálních či menšinových jazyků, dostupné z http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter2_cs.pdf

Literatura:

- Svoboda, P. *Úvod do evropského práva*, 3. vydání; Praha: C. H. Beck, 2010. 308 s. ISBN 978-80-7400-313-4
- *Řeč pro Evropu, Jazyky v Evropské unii*, Lucemburk: Úřad pro úřední tiskoviny Evropských společenství, 2008, 16 stran, ISBN 978-92-79-09155-1
- Křepelka, F. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*, vydání, Masarykova univerzita, Brno, 2007. 130 stran, ISBN 978-80-210- 4298-8
- Fiala, P., Pitrová, M., *Evropská unie, 2.* Doplněné a aktualizované vydání, Centrum pro studium demokracie a kultury, Brno, 2009, 803 stran. ISBN 978-80-7325-180-2

Internet:

- Soudní dvůr Evropské unie - www.curia.eu
- http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_6999/
- http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7024/
- http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7033/
- http://curia.europa.eu/jcms/jcms/T5_5230/
- http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_14955/
- http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7045/
- http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_16799/
- http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-09/statut_2008-09-25_11-38-33_988.pdf
- <http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-04/rp.cs.pdf>
- http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-09/txt7_2008-09-25_10-02-49_205.pdf

- http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-04/rp_14_04_2010_cs.pdf
- Evropská unie - www.europa.eu
- http://ec.europa.eu/education/languages/languages-of-europe/doc139_cs.htm
- http://ec.europa.eu/education/languages/languages-of-europe/doc135_cs.htm
- http://ec.europa.eu/education/languages/languages-of-europe/doc137_cs.htm
- Ostatní internetové zdroje
- *Evropský soudní dvůr: působnost Tribunálu* [citováno 8. 3. 2011] [online]. Dostupné z <http://www.euroskop.cz/102/sekce/tribunal/>
- *Fungování a praxe řízení o předběžné otázce u Evropského soudního dvora ve světle posledního vývoje*, Doc. Dr. Alexander Egger, článek č. 23853 [citováno 9. 3. 2011][online]. Dostupné z <http://www.epravo.cz/top/clanky/fungovani-a-praxe-rizeni-o-predbezne-otazce-u-evropskeho-soudniho-dvora-ve-svetle-posledniho-vyvoje-23853.html>
- *Evropa komunikuje v „deformované“ angličtině*, Euractiv 01. 10. 2010, [citováno 4. 5. 2011] [online]. Dostupné z <http://www.euractiv.cz/evropske-institute/clanek/evropa-komunikuje-v-deformovane-anglictine-007959>

Slovníky:

- Larousse Dictionnaire Maxipoche, Edition Larousse, Paris 2010, ISBN 978-2-03-584575-7/978-2-03-584574-0
- Larousse, le Dictionnaire des synonymes et des contraires, Edition Larousse, Paris 2009, ISBN 978-2-03-584166-7
- Francouzsko- česky, česko- francouzský slovník, Fin publishing, Olomouc 1998, ISBN 80-86002-34-9